General Regulations of the Universal Postal Union

(amended by the 2016 Istanbul **and 2018 Addis Ababa Additional Protocols)**

Table of contents

Chapter I
Organization, functions and operation of Congresses, the Council of Administration, the Postal Operations Council and the Consultative Committee

Section 1
Congress

Article
101 Organization and convening of Congresses and Extraordinary Congresses
102 Right to vote at Congresses
103 Functions of Congress
104 Rules of Procedure of Congresses
105 Observers to the Union's bodies

Section 2
Council of Administration (CA)

106 Composition and functioning of the CA
107 Functions of the CA
108 Organization of CA sessions
109 Observers
110 Reimbursement of travel expenses
111 Information on the activities of the CA

Section 3
Postal Operations Council (POC)

112 Composition and functioning of the POC
113 Functions of the POC
114 Organization of POC sessions
115 POC observers
116 Reimbursement of travel expenses
117 Information on the activities of the POC
117bis Coordination Committee for the Permanent Bodies of the Union

Section 4
Consultative Committee (CC)

118 Aim of the CC
119 Composition of the CC
120 Membership of the CC
121 Functions of the CC
122 Organization of the CC
123 Representatives of the Consultative Committee at the Council of Administration, the Postal Operations Council and Congress
124 CC observers
125 Information on the activities of the CC

Chapter II
International Bureau

Section 1
Election and duties of the Director General and Deputy Director General

126 Election of the Director General and Deputy Director General of the International Bureau
127 Duties of the Director General
128 Duties of the Deputy Director General

Section 2
Secretariat of the Union bodies and the Consultative Committee

129 General remarks
130 Preparation and distribution of documents of the Union bodies
131 List of member countries
132 Information. Opinions. Requests for explanation and amendment of the Acts. Inquiries. Role in the settlement of accounts
133 Technical cooperation
134 Forms supplied by the International Bureau
135 Acts of Restricted Unions and Special Agreements
136 Union periodical
137 Annual report on the work of the Union

Chapter III
Submission, consideration of proposals, notification of decisions adopted and entry into force of the Regulations and other decisions adopted

138 Procedure for submitting proposals to Congress
138bis Procedure for amending proposals submitted in accordance with article 138
139 Procedure for submitting proposals amending the Convention or the Agreements between Congresses
140 Consideration of proposals amending the Convention or the Agreements between Congresses
141 Procedure for submitting proposals to the Postal Operations Council concerning the preparation of new Regulations in the light of decisions taken by Congress
142 Amendment of the Regulations by the Postal Operations Council
143 Notification of decisions adopted between Congresses
144 Entry into force of the Regulations and of the other decisions adopted between Congresses

Chapter IV
Finance

145 Fixing of the expenditure of the Union
146 Regulation of member countries' contributions
147 Shortfalls in financing
148 Supervision of book-keeping and accounting
149 Automatic sanctions
150 Contribution classes
151 Payment for supplies from the International Bureau
152 Organization of user-funded subsidiary bodies

Chapter V
Arbitration

153 Arbitration procedure

Chapter VI
Use of languages within the Union

154 Working languages of the International Bureau
155 Languages used for documentation, for debates and for official correspondence

Chapter VII
Final provisions

156 Conditions for approval of proposals concerning the General Regulations
157 Proposals concerning the Agreements with the United Nations
158 Amendment, entry into force and duration of the General Regulations

General Regulations of the Universal Postal Union

(amended by the 2016 Istanbul **and 2018 Addis Ababa Additional Protocols**[1])

The undersigned plenipotentiaries of the Governments of member countries of the Union, having regard to article 22.2 of the Constitution of the Universal Postal Union, concluded at Vienna on 10 July 1964, have, by common consent, and subject to article 25.4 of the Constitution, drawn up in these General Regulations the following provisions securing the application of the Constitution and the functioning of the Union.

Chapter I
Organization, functions and operation of Congresses, the Council of Administration, the Postal Operations Council and the Consultative Committee

Section 1
Congress

Article 101
Organization and convening of Congresses and Extraordinary Congresses (Const. 14, 15)

1 The representatives of member countries shall meet in Congress not later than four years after the end of the year during which the preceding Congress took place.

2 Each member country shall arrange for its representation at Congress by one or more plenipotentiaries furnished by their Government with the necessary powers. It may, if need be, arrange to be represented by the delegation of another member country. Nevertheless it shall be understood that a delegation may represent only one member country other than its own.

3 In principle, each Congress shall designate the country in which the next Congress will be held. If that designation proves inapplicable, the Council of Administration shall be authorized to designate the country where Congress is to meet, after consultation with the latter country.

4 After consultation with the International Bureau, the host Government shall fix the definitive date and the precise locality of Congress. In principle one year before that date, the host Government shall send an invitation to the Government of each member country of the Union. This invitation may be sent direct or through the intermediary of another Government or through the Director General of the International Bureau.

5 When a Congress has to be convened without a host Government, the International Bureau, with the agreement of the Council of Administration and after consultation with the Government of the Swiss Confederation, shall take the necessary steps to convene and organize the Congress in the country in which the seat of the Union is situated. In this event, the International Bureau shall perform the functions of the host government.

6 The meeting place of an Extraordinary Congress shall be fixed, after consultation with the International Bureau, by the member countries which have initiated that Congress.

7 Paragraphs 2 to 5 and article 102 shall be applicable by analogy to Extraordinary Congresses.

[1] For the 2016 Istanbul Additional Protocol, see pages 33 to 43 of the brochure published in Berne in 2016. For the Second Additional Protocol (Addis Ababa Extraordinary Congress 2018), see pages 9 to 25 of the present brochure.

Article 102
Right to vote at Congress

1 Each member country shall be entitled to one vote, subject to the sanctions provided for in article 149.

Article 103
Functions of Congress

1 On the basis of proposals by member countries, the Council of Administration and the Postal Operations Council, Congress shall:

1.1 determine the general principles for achieving the object and purpose of the Union set out in the Preamble and article 1 of the Constitution;

1.2 consider and adopt, where appropriate, proposals for amendments to the Constitution, General Regulations, Convention and Agreements submitted by member countries and the Councils, in accordance with article 29 of the Constitution and article 138 of the General Regulations;

1.3 set the date for the entry into force of the Acts;

1.4 adopt its Rules of Procedure and the amendments to those Rules;

1.5 consider the comprehensive reports on the work of the Council of Administration, the Postal Operations Council and the Consultative Committee, covering the period from the previous Congress, presented by these respective bodies in accordance with articles 111, 117 and 125 of the General Regulations;

1.6 adopt the Union's strategy;

1.6bis approve the draft quadrennial UPU business plan;[2]

1.7 fix the maximum amount of the Union's expenditure, in accordance with article 21 of the Constitution;

1.8 elect the member countries to sit on the Council of Administration and the Postal Operations Council, **in accordance with, inter alia, the electoral procedures laid down in the Congress resolutions pertaining to this matter;**[3]

1.9 elect the Director General and Deputy Director General;

1.10 set in a Congress resolution the ceiling of the costs to be borne by the Union for the production of documents in Chinese, German, Portuguese and Russian.

2 Congress, as the supreme body of the Union, shall deal with such other questions concerning postal services.

Article 104
Rules of Procedure of Congresses (Const. 14)

1 For the organization of its work and the conduct of its debates, Congress shall apply its Rules of Procedure.

2 Each Congress may amend its Rules of Procedure under the conditions laid down in those Rules of Procedure.

3 **Paragraphs 1 and 2 shall also be applicable by analogy to Extraordinary Congresses.**[4]

[2] Added by the 2016 Istanbul Congress.
[3] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[4] Added by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.

Article 105
Observers to the Union's bodies

1 The following entities shall be invited to participate in the plenary sessions and committee meetings of Congress, the Council of Administration and the Postal Operations Council as observers:

1.1 **the**[5] United Nations;

1.2 Restricted Unions;

1.3 members of the Consultative Committee;

1.4 entities authorized to attend Union meetings as observers by virtue of a resolution or decision of Congress.

2 The following entities, if duly designated by the Council of Administration in accordance with article 107.1.12 shall be invited to attend specific meetings of Congress as ad hoc observers:

2.1 specialized agencies of the United Nations and other intergovernmental organizations;

2.2 any international body, any association or enterprise, or any qualified person.

3 In addition to the observers defined in paragraph 1 of this article, the Council of Administration and the Postal Operations Council may designate ad hoc observers to attend their meetings in accordance with their Rules of Procedure, when this is in the interests of the Union and its bodies.

Section 2
Council of Administration (CA)

Article 106
Composition and functioning of the CA (Const. 17)

1 The Council of Administration shall consist of forty-one members who shall exercise their functions during the period between two successive Congresses.

2 The chairmanship shall devolve by right on the host member country of Congress. If that member country waives this right, it shall become a de jure member and, as a result, the geographical group to which it belongs shall have at its disposal an additional seat, to which the restrictive provisions of paragraph 3 shall not apply. In that case, the Council of Administration shall elect to the chairmanship one of the members belonging to the geographical group of the host member country.

3 The forty other members of the Council of Administration shall be elected by Congress on the basis of an equitable geographical distribution. At least a half of the membership is renewed at each Congress; no member country may be chosen by three successive Congresses.

4 Each member of the Council of Administration shall appoint its representative(s).[6] The members of the Council of Administration shall take an active part in its work.

5 The office of member of the Council of Administration shall be unpaid. The operational expenses of this Council shall be borne by the Union.

6 The CA shall define, formalize and/or set up the standing groups and task forces or other bodies to be established within its structure, with due regard being paid to the Union's strategy and business plan adopted by Congress.[7]

[5] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[6] Amended by the 2016 Istanbul Congress and 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[7] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.

Article 107
Functions of the CA

1 The Council of Administration shall have the following functions:

1.1 Supervises all the activities of the Union between Congresses, ensuring compliance with the decisions of Congress, studying questions with respect to governmental policies on postal issues, and taking account of international regulatory developments such as those relating to trade in services and to competition.

1.2 Promotes, coordinates and supervises all forms of postal technical assistance within the framework of international technical cooperation.

1.3 Examines the draft quadrennial UPU business plan approved by Congress, and finalizes it by bringing the activities set out in the draft plan for the four-year period into line with the actual resources available. The plan should also, if appropriate, be in line with the results of the prioritization process carried out by Congress. The finalized version of the quadrennial business plan, completed and approved by the CA, will then form the basis for the preparation of the annual UPU Programme and Budget as well as for the annual operating plans to be drawn up and implemented by the CA and POC.

1.4 Considers and approves the annual programme and budget and the accounts of the Union, while taking into account the final version of the UPU Business Plan, as described in article 107.1.3.

1.5 Authorizes the ceiling of expenditure to be exceeded, if circumstances so require, in accordance with article 145.3 to 5.

1.6 Authorizes election of a lower contribution class, if it is so requested, in accordance with the conditions set out in article 150.6.

1.7 Authorizes a change of geographical group if it is so requested by a member country, taking into account the views expressed by the member countries which are members of the geographical groups concerned.

1.8 Creates or abolishes International Bureau posts **financed by the regular budget,**[8] taking into account the restrictions imposed by the expenditure ceiling fixed.

1.9 Decides on the contacts to be established with member countries in order to carry out its functions.

1.10 After consulting the Postal Operations Council, decides on the relations to be established with the organizations which are not observers within the meaning of article 105.1 **and 105.2.1.**[9]

1.11 **Considers the**[10] reports by the International Bureau on UPU relations with other international bodies and takes the decisions which it considers appropriate on the conduct of such relations and the action to be taken on them.

1.12 Designates in due course, after consulting the Postal Operations Council and the Secretary General, the specialized agencies of the United Nations, international organizations, associations, enterprises and qualified persons to be invited as ad hoc observers to specific meetings of Congress and its Committees when this is in the interest of the Union or the work of the Congress and instructs the Director General of the International Bureau to issue the necessary invitations.

1.13 Designates the member country where the next Congress is to be held in the case provided for in article 101.3.

1.14 Determines in due course and after consulting the Postal Operations Council the number of Committees required to carry out the work of Congress, and specifies their functions.

1.15 Designates, after consulting the Postal Operations Council and subject to the approval of Congress, the member countries prepared:

1.15.1 to assume the vice-chairmanships of Congress and the chairmanships and vice-chairmanships of the Committees, taking as much account as possible of the equitable geographical distribution of the member countries; and

[8] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[9] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[10] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.

1.15.2 to sit on the Restricted Committees of the Congress.

1.16 Designates those of its members that will serve as members of the Consultative Committee.

1.17 Considers and approves, within the framework of its competence, any action considered necessary to safeguard and enhance the quality of and to modernize the international postal service.

1.18 Studies, at the request of Congress, the Postal Operations Council or member countries, administrative, legislative and legal problems concerning the Union or the international postal service; it shall be for the Council of Administration to decide, in the above-mentioned fields, whether it is expedient to undertake the studies requested by member countries between Congresses.

1.19 Formulates proposals which shall be submitted for the approval either of Congress or of member countries in accordance with article 140.

1.20 Submits subjects for study to the Postal Operations Council for examination in accordance with article 113.1.6.

1.21 Reviews and approves, in consultation with the Postal Operations Council, the draft Strategy for presentation to Congress.

1.22 Receives and discusses reports and recommendations from the Consultative Committee and considers recommendations from the Consultative Committee for submission to Congress.

1.23 Provides control over the activities of the International Bureau.

1.24 Approves the annual report on the work of the Union and the annual Financial Operating Reports prepared by the International Bureau and, where appropriate, furnishes observations on them.

1.25 Establishes principles, as may be considered necessary, for the Postal Operations Council to take into account in its study of questions with major financial repercussions (charges, terminal dues, transit charges, basic airmail conveyance rates and the posting abroad of letter-post items), follows closely the study of these questions, and reviews and approves, for conformity with the aforementioned principles, Postal Operations Council proposals relating to these questions.

1.26 Approves, within the framework of its competence, the recommendations of the Postal Operations Council for the adoption, if necessary, of regulations or of a new procedure until such time as Congress takes a decision in the matter.

1.27 Considers the annual report prepared by the Postal Operations Council and any proposals submitted by the Council.

1.28 Approves the four-yearly report prepared by the International Bureau in consultation with the Postal Operations Council, on the performance of member countries in respect of the execution of the Union Strategy approved by the preceding Congress, for submission to the following Congress.

1.29 Establishes the framework for the organization of the Consultative Committee and concurs in the organization of the Consultative Committee, in accordance with the provisions of article 122.

1.30 Establishes criteria for membership of the Consultative Committee and approves or rejects applications for membership in accordance with those criteria, ensuring that action on the applications is accomplished through an expedited process between meetings of the Council of Administration.

1.31 Lays down the Financial Regulations of the Union.

1.32 Lays down the rules governing the Reserve Fund.

1.33 Lays down the rules governing the Special Fund.

1.34 Lays down the rules governing the Special Activities Fund.

1.35 Lays down the rules governing the Voluntary Fund.

1.36 Lays down the Staff Regulations and the conditions of service of the elected officials.

1.37 Lays down the Regulations of the Social Fund.

1.38 Exercises, within the context of article 152, overall supervision of the creation and activities of user-funded subsidiary bodies.

1.39 **Adopts its Rules of Procedure and the amendments to those Rules.**[11]

Article 108
Organization of CA sessions

1 At its constituent meeting, which shall be convened and opened by the Chairman of Congress, the Council of Administration shall elect four Vice-Chairmen from among its members and draw up its Rules of Procedure. **The Chairman and four Vice-Chairmen shall be member countries from each of the five geographical groups of the Union.**[12]

2 The Council of Administration shall **meet twice** a year, **or additionally on an exceptional basis,** at Union headquarters, **in accordance with the relevant procedures set forth in its Rules of Procedure.**[13]

3 The Chairman and Vice-Chairmen, and the Committee Chairmen, **Co-Chairmen**[14] and Vice-Chairmen, of the Council of Administration shall form the Management Committee. This Committee shall prepare and direct the work of each session of the Council of Administration. It shall approve, on behalf of the Council of Administration, the annual report prepared by the International Bureau on the work of the Union and it shall take on any other task which the Council of Administration decides to assign to it or the need for which arises in the course of the strategic planning process.

4 The Chairman of the Postal Operations Council shall represent that body at meetings of the Council of Administration when the agenda contains questions of interest to the Postal Operations Council.

5 The Chairman of the Consultative Committee shall represent that organization at meetings of the Council of Administration when the agenda contains questions of interest to the Consultative Committee.

Article 109
Observers

1 Observers

1.1 To ensure effective liaison between the work of the two bodies, the Postal Operations Council may designate representatives to attend Council of Administration meetings as observers.

1.2 Member countries of the Union which are not members of the Council, as well as the observers and ad hoc observers referred to in article 105, may participate in the plenary sessions and Committee meetings of the Council of Administration, without the right to vote.

2 Principles

2.1 For logistical reasons, the Council of Administration may limit the number of attendees per observer and ad hoc observer participating. It may also limit their right to speak during the debates.

2.2 Observers and ad hoc observers may, at their request, be allowed to cooperate in the studies undertaken, subject to such conditions as the Council may establish to ensure the efficiency and effectiveness of its work. They may also be invited to chair **standing groups and task forces**[15] when their experience or expertise justifies it. The participation of observers and ad hoc observers shall be carried out without additional expense for the Union.

[11] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[12] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[13] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[14] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[15] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.

2.3 In exceptional circumstances, members of the Consultative Committee and ad hoc observers may be excluded from a meeting or a portion of a meeting or may have their right to receive documents restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chair. The case-by-case situations shall be reported to the Council of Administration and to the Postal Operations Council when matters of interest to the Postal Operations Council are concerned. If it considers this necessary, the Council of Administration may subsequently review restrictions, in consultation with the Postal Operations Council where appropriate.

Article 110
Reimbursement of travel expenses

1 The travel expenses of each representative of each of the members of the Council of Administration participating in its meetings shall be borne by his member country. However, **one** representative of each of the member countries classified as developing or least developed countries according to the lists established, **respectively,** by the **Council of Administration and the**[16] United Nations shall, except for meetings which take place during Congress, be entitled to reimbursement of the price of an economy class return air ticket or first class return rail ticket, or expenses incurred for travel by any other means, subject to the condition that the amount does not exceed the price of the economy class return air ticket. The same entitlement shall be granted to each member of its **Committees or**[17] other bodies when these meet outside Congress and the sessions of the Council.

Article 111
Information on the activities of the CA

1 After each session, the Council of Administration shall inform the member countries and their designated operators, the Restricted Unions and the members of the Consultative Committee about its activities by sending them, inter alia, a summary record and its resolutions and decisions.

2 The Council of Administration shall make to Congress a comprehensive report on its work and send it to the member countries of the Union, their designated operators and the members of the Consultative Committee at least two months before the opening of Congress.

Section 3
Postal Operations Council (POC)

Article 112
Composition and functioning of the POC

1 The Postal Operations Council shall consist of forty-**eight**[18] members who shall exercise their functions during the period between successive Congresses.

2 The members of the Postal Operations Council shall be elected by Congress on the basis of qualified geographical **distribution. At** least one third of the members **of each geographical group**[19] shall be renewed at each Congress.

3 Each member of the Postal Operations Council shall appoint its representative(s).[20] The members of the Postal Operations Council shall take an active part in its work.

[16] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[17] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[18] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[19] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[20] Amended by the 2016 Istanbul Congress and 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.

4 The operational expenses of the Postal Operations Council shall be borne by the Union. Its members shall not receive any payment.

5 **The Postal Operations Council shall define, formalize and/or set up the standing groups, task forces, user-funded subsidiary bodies or other bodies to be established within its structure, with due regard being paid to the Union's strategy and business plan adopted by Congress.[21]**

Article 113
Functions of the POC

1 The Postal Operations Council shall have the following functions:

1.1 Coordinates practical measures for the development and improvement of international postal services.

1.2 Takes, subject to Council of Administration approval within the framework of the latter's competence, any action considered necessary to safeguard and enhance the quality of and to modernize the international postal service.

1.3 Decides on the contacts to be established with member countries and their designated operators in order to carry out its functions.

1.4 Takes the necessary steps to study and publicize the experiments and progress made by certain member countries and their designated operators in the technical, operational, economic and vocational training fields of interest to other member countries and their designated operators.[22]

1.5 Takes, in consultation with the Council of Administration, appropriate steps in the sphere of technical cooperation with all member countries of the Union and their designated operators and in particular with the new and developing countries and their designated operators.

1.6 Examines any other questions submitted to it by a member of the Postal Operations Council, by the Council of Administration or by any member country or designated operator.

1.7 Receives and discusses reports as well as recommendations from the Consultative Committee and, when matters of interest to the Postal Operations Council are involved, to examines and comments on recommendations from the Consultative Committee for submission to Congress.

1.8 Designates those of its members that will serve as members of the Consultative Committee.

1.9 Conducts the study of the most important operational, commercial, technical, economic and technical cooperation problems which are of interest to all member countries or their designated operators, including questions with major financial repercussions (charges, terminal dues, transit charges, airmail conveyance rates, parcel-post rates, and the posting abroad of letter-post items), and prepares information, opinions and recommendations for action on them.

1.10 Provides input to the Council of Administration for the development of the draft Union Strategy and draft quadrennial business plan[23] to be submitted to Congress.

1.11 Studies teaching and vocational training problems of interest to member countries and their designated operators, as well as to the new and developing countries.

1.12 Studies the present position and needs of the new and developing countries and prepares appropriate recommendations on ways and means of improving their postal services.[24]

1.13 Revises the Regulations of the Union within six months following the end of the Congress unless the latter decides otherwise; the Postal Operations Council[25] may also amend the said Regulations at other sessions; in both cases, the Postal Operations Council shall be subject to Council of Administration guidance on matters of fundamental policy and principle.

[21] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[22] Amended by the 2016 Istanbul Congress.
[23] Amended by the 2016 Istanbul Congress.
[24] Amended by the 2016 Istanbul Congress.
[25] Amended by the 2016 Istanbul Congress.

1.14 Formulates proposals which shall be submitted for the approval either of Congress or of member countries in accordance with article 140; the approval of the Council of Administration is required when these proposals concern questions within the latter's competence.

1.15 Examines, at the request of a member country, any proposal which that member country forwards to the International Bureau under article 139, prepares observations on it and instructs the International Bureau to annex these observations to the proposal before submitting it for approval to the member countries.

1.16 Recommends, if necessary, and where appropriate after approval by the Council of Administration and consultation of all the member countries, the adoption of regulations or of a new procedure until such time as Congress takes a decision in the matter.

1.17 Prepares and issues, in the form of recommendations to member countries and **their** designated operators **(or as binding provisions if the Acts of the Union so provide),**[26] standards for technological, operational and other processes within its competence where uniformity of practice is essential; it shall similarly issue, as required, amendments to standards it has already set.

1.18 Establishes the framework for the organization of user-funded subsidiary bodies and concurs in the organization of these bodies in accordance with the provisions of article 152.

1.19 Receives and discusses reports from the user-funded subsidiary bodies on an annual basis.

1.20 Adopts its Rules of Procedure and the amendments to those Rules.[27]

Article 114
Organization of POC sessions

1 At its first meeting, which shall be convened and opened by the Chairman of Congress, the Postal Operations Council shall choose from among its members a **Chairman and four Vice-Chairmen,** and the Committee Chairmen**/Vice-Chairmen/Co-Chairmen,** and draw up its Rules of Procedure. **The Chairman and four Vice-Chairmen shall be member countries from each of the five geographical groups of the Union.**[28]

2 **The** Postal Operations Council shall meet **twice a year, or additionally on an exceptional basis,** at Union headquarters, **in accordance with the relevant procedures set forth in its Rules of Procedure.**[29]

3 The Chairman and Vice-**Chairmen,** and the Committee Chairmen, **Co-Chairmen**[30] and Vice-Chairmen, of the Postal Operations Council shall form the Management Committee. This Committee shall prepare and direct the work of each meeting of the Postal Operations Council and take on all the tasks which the latter decides to assign to it or the need for which arises in the course of the strategic planning process.

4 On the basis of the Union Strategy adopted by Congress and, in particular, the part relating to the strategies of the permanent bodies of the Union, the Postal Operations Council shall, at its session following Congress, prepare a basic work programme containing a number of tactics aimed at implementing the strategies. This basic work programme, which shall include a limited number of projects on topical subjects of common interest, shall be revised annually in the light of new realities and priorities.

5 The Chairman of the Consultative Committee shall represent that organization at meetings of the Postal Operations Council when the agenda contains questions of interest to the Consultative Committee.

[26] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[27] Added by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[28] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[29] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[30] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.

Article 115
Observers

1 Observers

1.1 In order to ensure effective liaison between the work of the two bodies, the Council of Administration may designate representatives to attend Postal Operations Council meetings as observers.

1.2 Member countries of the Union which are not members of the Council, as well as the observers and ad hoc observers referred to in article 105, may participate in the plenary sessions and Committee meetings of the Postal Operations Council, without the right to vote.

2 Principles

2.1 For logistical reasons, the Postal Operations Council may limit the number of attendees per observer and ad hoc observer participating. It may also limit their right to speak during the debates.

2.2 Observers and ad hoc observers may, at their request, be allowed to cooperate in the studies undertaken, subject to such conditions as the Council may establish to ensure the efficiency and effectiveness of its work. They may also be invited to chair **standing groups and task forces**[31] when their experience or expertise justifies it. The participation of observers and ad hoc observers shall be carried out without additional expense for the Union.

2.3 In exceptional circumstances, members of the Consultative Committee and ad hoc observers may be excluded from a meeting or a portion of a meeting or may have their right to receive documents restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chair. The case-by-case situations shall be reported to the Council of Administration and to the Postal Operations Council when matters of interest to the Postal Operations Council are concerned. If it considers this necessary, the Council of Administration may subsequently review restrictions, in consultation with the Postal Operations Council where appropriate.

Article 116
Reimbursement of travel expenses

1 Travelling and living expenses incurred by representatives of member countries participating in the Postal Operations Council shall be borne by these member countries. However, **one representative of each** of the member countries considered to be **one of the least developed countries** according to the **list**[32] established by the United Nations shall, except for meetings which take place during Congress, be entitled to reimbursement of the price of an economy class return air ticket or first class return rail ticket, or expenses incurred for travel by any other means, subject to the condition that the amount does not exceed the price of the economy class return air ticket.

Article 117
Information on the activities of the POC

1 After each session, the Postal Operations Council shall inform the member countries and their designated operators, the Restricted Unions and the members of the Consultative Committee about its activities by sending them, inter alia, a summary record and its resolutions and decisions.

2 The Postal Operations Council shall prepare for the Council of Administration an annual report on its work.

3 The Postal Operations Council shall make to Congress a comprehensive report on its work, including reports on user-funded subsidiary bodies as provided for in article 152, and send it to member countries of the Union, their designated operators and members of the Consultative Committee at least two months before the opening of Congress.

[31] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[32] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.

Article 117bis[33]
Coordination Committee for the Permanent Bodies of the Union

1 The Chairman of the CA, the Chairman of the POC and the Director General of the International Bureau shall form the Coordination Committee for the Permanent Bodies of the Union (CCoord).

2 The CCoord shall have the following attributions and functions:

2.1 Contribute to the coordination of the work of the permanent bodies of the Union;

2.2 Meet, when needed, in order to discuss important questions relating to the Union and the postal service and provide the Union's bodies with an evaluation of such questions;

2.3 Ensure proper implementation of the strategic planning process so that all decisions on the Union's activities are taken by the appropriate bodies in accordance with the respective responsibilities as specified in the Acts of the Union.

3 On convocation by the Chairman of the CA, the CCoord shall meet twice a year, at Union headquarters. The date and place of the meetings shall be fixed by the Chairman of the CA in agreement with the Chairman of the POC and the Director General of the International Bureau

Section 4
Consultative Committee (CC)

Article 118
Aim of the CC

1 The aim of the Consultative Committee is to represent the interests of the wider international postal sector, and to provide a framework for effective dialogue between stakeholders.

Article 119
Composition of the CC

1 The Consultative Committee shall consist of:

1.1 non-governmental organizations representing customers, delivery service providers, organizations of workers, suppliers of goods and services to the postal services sector and like organizations of individuals and companies which have an interest in supporting the mission and objectives of the Union;

1.1bis high-level figures from the postal sector recommended by member countries or the bodies of the Union concerned, including the Consultative Committee;[34]

1.1ter civil society organizations: regional and non-governmental international postal organizations, as well as standardization, financial and development organizations, not provided for under 1.1;[35]

1.2 members designated by the Council of Administration from among its members;

1.3 members designated by the Postal Operations Council from among its members.

1bis If any organizations are registered, they must be registered in a Union member country.[36]

2 The operational costs of the Consultative Committee shall be shared by the Union and members of the Committee as determined by the Council of Administration.

3 The members of the Consultative Committee shall not receive remuneration or any other compensation.

[33] Added by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[34] Added by the 2016 Istanbul Congress.
[35] Added by the 2016 Istanbul Congress.
[36] Added by the 2016 Istanbul Congress.

Article 120
Membership of the CC

1 Apart from members designated by the Council of Administration and the Postal Operations Council, membership of the Consultative Committee shall be determined through a process of application and acceptance established by the Council of Administration, carried out in accordance with article 107.1.30.

2 Each member of the Consultative Committee shall appoint its own representative.

Article 121
Functions of the CC

1 The Consultative Committee shall have the following functions:

1.1 Examines documents and reports of the Council of Administration and the Postal Operations Council. In exceptional circumstances, the right to receive certain texts and documents may be restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chairman. The case-by-case situations shall be reported to the Council of Administration, and to the Postal Operations Council when matters of interest to the Postal Operations Council are concerned. If it considers this necessary, the Council of Administration may subsequently review restrictions, in consultation with the Postal Operations Council, where appropriate.

1.2 Conducts and contributes to studies of issues of importance to the Consultative Committee's members.

1.3 Considers issues affecting the postal services sector and issues reports on such issues.

1.4 Provides input to the work of the Council of Administration and the Postal Operations Council, including submitting reports and recommendations and giving opinions at the request of the two Councils.

1.5 Makes recommendations to Congress, subject to the approval of the Council of Administration and, when matters of interest to the Postal Operations Council are involved, subject to examination and comment by the Postal Operations Council.

Article 122
Organization of the CC

1 The Consultative Committee shall reorganize itself after each Congress in accordance with the framework established by the Council of Administration. The Chairman of the Council of Administration shall preside at the organizational meeting of the Consultative Committee, which shall elect its Chairman at that meeting.

2 The Consultative Committee shall determine its internal organization and shall draw up its own rules of procedure, taking into account the general principles of the Union and subject to the concurrence of the Council of Administration after having consulted the Postal Operations Council.

3 The Consultative Committee shall meet once a year. In principle, the meetings will be held at Union headquarters at the same time as meetings of the Postal Operations Council. The date and location of each meeting shall be fixed by the Chairman of the Consultative Committee, in agreement with the Chairmen of the Council of Administration and the Postal Operations Council and the Director General of the International Bureau.

Article 123
Representatives of the Consultative Committee at the Council of Administration, the Postal Operations Council and Congress

1 In order to ensure effective liaison with the bodies of the Union, the Consultative Committee may designate representatives to attend meetings of Congress, the Council of Administration, and the Postal Operations Council, and their respective Committees, as observers without the right to vote.

2 Members of the Consultative Committee are invited to plenary sessions and Committee meetings of the Council of Administration and the Postal Operations Council in accordance with article 105. They may also participate in the work of **standing groups and task forces**[37] under terms established in articles 109.2.2 and 115.2.2.

3 The Chairman of the Council of Administration and the Chairman of the Postal Operations Council shall represent those bodies at meetings of the Consultative Committee when the agenda of such meetings contains questions of interest to those bodies.

Article 124
CC observers

1 Other member countries of the Union and the observers and ad hoc observers referred to in article 105 may participate in the sessions of the Consultative Committee, without the right to vote.

2 For logistical reasons, the Consultative Committee may limit the number of attendees per observer and ad hoc observer participating. It may also limit their right to speak during the debates.

3 In exceptional circumstances, observers and ad hoc observers may be excluded from a meeting or a portion of a meeting or may have their right to receive documents restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chair. The case-by-case situations shall be reported to the Council of Administration and to the Postal Operations Council when matters of interest to the Postal Operations Council are concerned. If it considers this necessary, the Council of Administration may subsequently review restrictions, in consultation with the Postal Operations Council where appropriate.

Article 125
Information on the activities of the CC

1 After each session, the Consultative Committee shall inform the Council of Administration and the Postal Operations Council of its activities by sending to the Chairmen of those bodies, inter alia, a summary record of its meetings and its recommendations and views.

2 The Consultative Committee shall make to the Council of Administration an annual activity report, with a copy to the Postal Operations Council. This report shall be included in the documentation of the Council of Administration provided to member countries of the Union, to their designated operators and to the Restricted Unions, in accordance with article 111.

3 The Consultative Committee shall make to Congress a comprehensive report on its work and send it to the member countries and their designated operators at least two months before the opening of Congress.

[37] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.

Chapter II
International Bureau

Section 1
Election and duties of the Director General and Deputy Director General of the International Bureau

Article 126
Election of the Director General and Deputy Director General of the International Bureau

1 The Director General and the Deputy Director General of the International Bureau shall be elected by Congress for the period between two successive Congresses, the minimum duration of their term of office being four years. Their term of office shall be renewable once only. Unless Congress decides otherwise, the date on which they take up their duties shall be fixed at 1 January of the year following that in which Congress is held.

2 At least seven months before the opening of Congress, the Director General of the International Bureau shall send a memorandum to the Governments of member countries inviting them to submit their applications, if any, for the posts of Director General and Deputy Director General and indicating at the same time whether the Director General and Deputy Director General in office are interested in a renewal of their initial term of office. The applications, accompanied by a curriculum vitae, must reach the International Bureau at least two months before the opening of Congress. The candidates must be nationals of the member countries which put them forward. The International Bureau shall prepare the election documents for Congress. The election of the Director General and that of the Deputy Director General shall take place by secret ballot, the first election being for the post of Director General.

3 If the post of Director General falls vacant, the Deputy Director General shall take over the functions of Director General until the expiry of the latter's term of office; he shall be eligible for election to that post and shall automatically be accepted as a candidate, provided that his initial term of office as Deputy Director General has not already been renewed once by the preceding Congress and that he declares his interest in being considered as a candidate for the post of Director General.

4 If the posts of Director General and Deputy Director General fall vacant at the same time, the Council of Administration shall elect, on the basis of the applications received following notification of the vacancies, a Deputy Director General for the period extending up to the next Congress. With regard to the submission of applications, paragraph 2 shall apply by analogy.

5 If the post of Deputy Director General falls vacant, the Council of Administration shall, on the proposal of the Director General, instruct one of the grade D 2 Directors at the International Bureau to take over the functions of Deputy Director General until the following Congress.

Article 127
Duties of the Director General

0bis The Director General shall be the legal representative of the Union.[38]

1 The Director General shall organize, administer and direct the International **Bureau.**[39]

2 Regarding the classification of posts, appointments and promotions:

2.1 the Director General shall be empowered to classify posts in grades G 1 to D 2 and to appoint and promote officials in those grades.

2.2 for appointments in grades P 1 to D 2, he shall consider the professional qualifications of the candidates recommended by the member countries of which the candidates are nationals or in which they exercise their professional activities, taking into account equitable geographical distribution with

[38] Added by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[39] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.

respect to continents and languages. D 2 posts shall as far as possible be filled by candidates from different regions and from regions other than those from which the Director General and Deputy Director General originate, bearing in mind the paramount consideration of the efficiency of the International Bureau. In the case of posts requiring special qualifications, the Director General may seek applications from outside;

2.3 he shall also consider, for the appointment of a new official, that, in principle, persons occupying grade D 2, D 1 and P 5 posts must be nationals of different member countries of the Union;

2.4 for the promotion of an official of the International Bureau to grades D 2, D 1 and P 5, he shall not be bound to apply the same principle as under 2.3;

2.5 the requirements of equitable geographical and language distribution shall rank behind merit in the recruitment process;

2.6 the Director General shall inform the Council of Administration once a year of appointments and promotions in grades P 4 to D 2.

3 Furthermore, the Director General shall have the following duties:

3.1 acts as depositary of the Acts of the Union and as intermediary in the procedure of accession and admission to and withdrawal from the Union;

3.2 notifies the decisions taken by Congress to all the Governments of member countries;

3.3 notifies all member countries and their designated operators of the Regulations drawn up or revised by the Postal Operations Council;

3.4 prepares the draft annual budget of the Union at the lowest possible level consistent with the requirements of the Union and submits it in due course to the Council of Administration for consideration; communicates the budget to the member countries of the Union after approval by the Council of Administration and executes it;

3.5 executes the specific activities requested by the bodies of the Union and those assigned to him by the Acts;

3.6 takes action to achieve the objectives set by the bodies of the Union, within the framework of the established policy and the funds available;

3.7 submits suggestions and proposals to the Council of Administration or to the Postal Operations Council;

3.8 following the close of Congress, submits proposals to the Postal Operations Council concerning changes to the Regulations required as a result of Congress decisions, in accordance with the Rules of Procedure of the Postal Operations Council;

3.9 prepares, for the Council of Administration and on the basis of directives issued by the Councils, the draft Union Strategy and draft quadrennial UPU business plan[40] to be submitted to Congress;

3.10 prepares, for approval by the Council of Administration, a four-yearly report on the member countries' performance in respect of the Union Strategy approved by the preceding Congress, which will be submitted to the following Congress;

3.11 (Deleted.)[41]

3.12 acts as an intermediary in relations between:

3.12.1 the UPU and the Restricted Unions;

3.12.2 the UPU and the United Nations;

3.12.3 the UPU and the international organizations whose activities are of interest to the Union;

3.12.4 the UPU and the international organizations or the associations or enterprises that the bodies of the Union wish to consult or associate with their work;

[40] Amended by the 2016 Istanbul Congress.
[41] By the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.

3.13 assumes the duties of Secretary General of the bodies of the Union and supervises in this capacity, taking into account the special provisions of these General Regulations, in particular:

3.13.1 the preparation and organization of the work of the Union's bodies;

3.13.2 the preparation, production and distribution of documents, reports and minutes;

3.13.3 the functioning of the secretariat at meetings of the Union's bodies;

3.14 attends the meetings of the bodies of the Union and takes part in the discussions without the right to vote, with the possibility of being represented.

Article 128
Duties of the Deputy Director General

1 The Deputy Director General shall assist the Director General and shall be responsible to him.

2 If the Director General is absent or prevented from discharging his duties, the Deputy Director General shall exercise his functions. The same shall apply in the case of a vacancy in the post of Director General as mentioned in article 126.3.

Section 2
Secretariat of the Union bodies and the Consultative Committee

Article 129
General remarks

1 The secretariat of the Union's bodies and the Consultative Committee shall be provided by the International Bureau under the responsibility of the Director General.

Article 130
Preparation and distribution of documents of the Union bodies

1 The International Bureau shall prepare and make available through the **Union** website all the documents published, in the language versions specified in article 155,[42] **in accordance with the Rules of Procedure of the Council of Administration and Postal Operations Council.** The International Bureau shall also indicate, **to the representatives of member countries in particular,** new e-document publications on the **Union**[43] website by means of an efficient web-signalling system.

2 Furthermore, the International Bureau shall physically distribute Union publications, such as International Bureau circulars and CA and POC Summary Records, only at the request of an individual member country.[44]

Article 131
List of member countries (Const. 2)

1 The International Bureau shall prepare and keep up to date the list of member countries of the Union showing therein their contribution class, their geographical group and their position with respect to the Acts of the Union.

[42] Amended by the 2016 Istanbul Congress.
[43] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[44] Added by the 2016 Istanbul Congress.

Article 132
Information. Opinions. Requests for explanation and amendment of the Acts. Inquiries.
Role in the settlement of accounts (Const. 20; Gen. Regs 139, 140, 143)

1 The International Bureau shall be at all times at the disposal of the Council of Administration, the Postal Operations Council and member countries and their designated operators for the purpose of supplying them with any necessary information on questions relating to the service.

2 In particular it shall collect, collate, publish and distribute all kinds of information of interest to the international postal service, give an opinion, at the request of the parties involved, on questions in dispute, act on requests for explanation and amendment of the Acts of the Union and, in general, carry out such studies and editorial or documentary work as are assigned to it by those Acts or as may be referred to it in the interest of the Union.

3 It shall also conduct inquiries requested by member countries and their designated operators to obtain the views of other member countries and designated operators on a particular question. The result of an inquiry shall not have the status of a vote and shall not be formally binding.

4 It may act as a clearing house in the settlement of accounts of all kinds relating to the postal service.

5 The International Bureau shall ensure the confidentiality and security of commercial data provided by member countries and/or their designated operators for the performance of its duties arising from the Acts or decisions of the Union.

Article 133
Technical cooperation (Const. 1)

1 The International Bureau shall develop postal technical assistance in all its forms within the framework of international technical cooperation.

Article 134
Forms supplied by the International Bureau (Const. 20)

1 The International Bureau shall be responsible for arranging the manufacture of international reply coupons and for supplying them, at cost, to member countries or their designated operators ordering them.

Article 135
Acts of Restricted Unions and Special Agreements (Const. 8)

1 Two copies of the Acts of Restricted Unions and of Special Agreements concluded under article 8 of the Constitution shall be sent to the International Bureau by the offices of such Unions, or failing that, by one of the contracting parties.

2 The International Bureau shall see that the Acts of Restricted Unions and Special Agreements do not include conditions less favourable to the public than those which are provided for in the Acts of the Union. It shall notify the Council of Administration of any irregularity discovered through applying this provision.

3 The International Bureau shall inform member countries and their designated operators of the existence of the Restricted Unions and the Special Agreements mentioned above.

Article 136
Union periodical

1 The International Bureau shall publish, with the aid of the documents made available to it, a periodical in Arabic, Chinese, English, French, German, Russian and Spanish.

Article 137
Annual report on the work of the Union (Const. 20; Gen. Regs 107.1.24)

1 The International Bureau shall make an annual report on the work of the Union, which shall be sent, after approval by the Management Committee of the Council of Administration, to member countries and/or designated operators, the Restricted Unions and the United Nations.

Chapter III
Submission, consideration of proposals, notification of decisions adopted and entry into force of the Regulations and other decisions adopted

Article 138
Procedure for submitting proposals to Congress (Const. 29)

1 Subject to the exceptions provided for in paragraphs 2 and 5, the following procedure shall govern the submission of proposals of all kinds to Congress by member countries:

1.1 proposals which reach the International Bureau at least six months before the date fixed for Congress shall be accepted;

1.2 no drafting proposal shall be accepted during the period of six months preceding the date fixed for Congress;

1.3 proposals of substance which reach the International Bureau in the interval between six and four months before the date fixed for Congress shall not be accepted unless they are supported by at least two member countries;

1.4 proposals of substance which reach the International Bureau in the interval between four and two months preceding the date fixed for Congress shall not be accepted unless they are supported by at least eight member countries; proposals which arrive after that time shall no longer be accepted;

1.5 declarations of support must reach the International Bureau within the same period of time as the proposals to which they refer.

2 Proposals concerning the Constitution or the General Regulations shall reach the International Bureau not later than six months before the opening of Congress; any received after that date but before the opening of Congress shall not be considered unless Congress so decides by a majority of two thirds of the member countries represented at Congress and unless the conditions laid down in paragraph 1 are fulfilled.

3 Every proposal must, as a rule, have only one aim and contain only the changes justified by that aim. Similarly, each proposal liable to lead to significant costs for the Union shall be accompanied by an indication of its financial impact, prepared by the member country submitting the proposal, in consultation with the International Bureau, so that the financial resources needed for its implementation can be determined.

4 Drafting proposals shall be headed "Drafting proposal" by the member countries which submit them and shall be published by the International Bureau under a number followed by the letter R. Proposals which do not bear this indication but which, in the opinion of the International Bureau, deal only with drafting points shall be published with an appropriate annotation; the International Bureau shall draw up a list of these proposals for Congress.

5 The procedure prescribed in paragraphs 1 and 4 **shall apply neither** to proposals concerning the Rules of Procedure of Congresses, **nor to proposals submitted by the Council of Administration or the Postal Operations Council.**[45]

[45] Amended by the 2016 Istanbul Congress and 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.

Article 138bis[46]
Procedure for amending proposals submitted in accordance with article 138

1 Amendments to proposals already made, excluding those submitted by the Council of Administration or the Postal Operations Council, may continue to be presented to the International Bureau in accordance with the provisions of the Rules of Procedure of Congresses.

2 Amendments to proposals submitted by the Council of Administration or the Postal Operations Council shall be received by the International Bureau at least two months before the opening of Congress. Beyond this point, member countries may present their amendments at Congress sessions.

Article 139
Procedure for submitting proposals amending the Convention or the Agreements between Congresses

1 To be eligible for consideration, every proposal concerning the Convention or the Agreements submitted by a member country between Congresses shall be supported by at least two other member countries. Such proposals shall lapse if the International Bureau does not receive, at the same time, the necessary number of declarations of support.

2 These proposals shall be sent to other member countries through the intermediary of the International Bureau.

Article 140
Consideration of proposals amending the Convention or the Agreements between Congresses

1 Every proposal concerning the Convention, the Agreements and their Final Protocols shall be subject to the following procedure: where a member country has sent a proposal to the International Bureau, the latter shall forward it to all member countries for examination. They shall be allowed a period of 45 days[47] in which to examine the proposal and forward any observations to the International Bureau. Amendments shall not be admissible. Once these 45 days[48] have elapsed, the International Bureau shall forward to member countries all the observations it has received and invite each member country to vote for or against the proposal. Member countries that have not sent in their vote within a period of 45 days[49] shall be considered to have abstained. The aforementioned periods shall be reckoned from the dates of the International Bureau circulars.

2 If the proposal relates to an Agreement or its Final Protocol, only the member countries which are parties to that Agreement may take part in the procedure described in paragraph 1.

Article 141
Procedure for submitting proposals to the Postal Operations Council concerning the preparation of new Regulations in the light of decisions taken by Congress

1 The Regulations of the Universal Postal Convention and the Postal Payment Services Agreement shall be drawn up by the Postal Operations Council in the light of the decisions taken by Congress.

2 Proposals that are consequential on proposed amendments to the Convention or Postal Payment Services Agreement should be submitted to the International Bureau simultaneously with the Congress proposals to which they relate. They may be submitted by a single member country without the support of other member countries. Such proposals shall be distributed to all member countries no later than one month prior to Congress.

[46] Added by the 2016 Istanbul Congress.
[47] Amended by the 2016 Istanbul Congress.
[48] Amended by the 2016 Istanbul Congress.
[49] Amended by the 2016 Istanbul Congress.

3 Other proposals concerning the Regulations for consideration by the Postal Operations Council in its preparation of the new Regulations within the six months following Congress shall be submitted to the International Bureau at least two months before Congress.

4 Proposals concerning changes to the Regulations required as a result of Congress decisions that are submitted by member countries must reach the International Bureau no later than two months before the opening of the Postal Operations Council. Such proposals shall be distributed to all member countries and their designated operators no later than one month prior to the opening of the Postal Operations Council.

Article 142
Amendment of the Regulations by the Postal Operations Council

1 Proposals for amending the Regulations shall be dealt with by the Postal Operations Council.

2 The support of at least one member country shall be required for submitting any proposal to amend the Regulations.[50]

3 (Deleted.)[51]

Article 143
Notification of decisions adopted between Congresses (Const. 29; Gen. Regs 139, 140, 142)

1 Amendments made to the Convention, the Agreements and the Final Protocols to those Acts shall be sanctioned by notification thereof to the Governments of member countries by the Director General of the International Bureau.

2 Amendments made to the Regulations and their Final Protocols by the Postal Operations Council shall be communicated to member countries and their designated operators by the International Bureau. The same shall apply to the interpretations referred to in article 38.3.2 of the Convention and in the corresponding provisions of the Agreements.

Article 144
Entry into force of the Regulations and of the other decisions adopted between Congresses

1 The Regulations shall come into force on the same date and shall have the same duration as the Acts laid down by Congress.

2 Subject to the provisions of paragraph 1, decisions on amending the Acts of the Union which are adopted between Congresses shall not take effect until at least three months after their notification. **However, this time requirement shall not apply to any amendments to the Regulations which are adopted following the drawing up of the new Regulations but still prior to their entry into force as per paragraph 1.**[52]

Chapter IV
Finance

Article 145
Fixing of the expenditure of the Union (Const. 21)

1 Subject to the provisions of paragraphs 2 to 6, the annual expenditure relating to the activities of bodies of the Union may not exceed 37,235,000 Swiss francs for the years 2017 to 2020. In the event that the Congress planned for 2020 is postponed, the same ceilings shall also apply to the post-2020 period.[53]

[50] Amended by the 2016 Istanbul Congress.
[51] By the 2016 Istanbul Congress.
[52] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[53] Amended by the 2016 Istanbul Congress.

2 The expenditure relating to the convening of the next Congress (travelling expenses of the secretariat, transport charges, cost of installing simultaneous interpretation equipment, cost of reproducing documents during the Congress, etc.) shall not exceed the limit of 2,900,000 Swiss francs.

3 The Council of Administration shall be authorized to exceed the limits laid down in paragraphs 1 and 2 to take account of increases in salary scales, pension contributions or allowances, including post adjustments, approved by the United Nations for application to its staff working in Geneva.

4 The Council of Administration shall also be authorized to adjust, each year, the amount of expenditure other than that relating to staff on the basis of the Swiss consumer price index.

5 Notwithstanding paragraph 1, the Council of Administration, or in case of extreme urgency, the Director General, may authorize the prescribed limits to be exceeded to meet the cost of major and unforeseen repairs to the International Bureau building, provided however that the amount of the increase does not exceed 125,000 Swiss francs per annum.

6 If the credits authorized in paragraphs 1 and 2 prove inadequate to ensure the smooth running of the Union, these limits may only be exceeded with the approval of the majority of the member countries of the Union. Any consultation shall include a complete description of the facts justifying such a request.

Article 146
Regulation of member countries' contributions

1 Countries which accede to the Union or are admitted to the status of members of the Union as well as those which leave the Union shall pay their contributions for the whole of the year during which their admission or withdrawal becomes effective.

2 Member countries shall pay their contributions to the Union's annual expenditure in advance on the basis of the budget laid down by the Council of Administration. These contributions shall be paid not later than the first day of the financial year to which the budget refers. After that date, the sums due shall be chargeable with interest in favour of the Union at the rate of 5%[54] per annum from the fourth month.

3 Where the arrears of mandatory contributions, not including interest, owed to the Union by a member country are equal to or more than the amount of the contributions of that member country for the preceding two financial years, such member country may irrevocably assign to the Union all or part of the credits owed it by other member countries, in accordance with the arrangements laid down by the Council of Administration. The conditions of this assignment of credit shall be determined by agreement reached between the member country, its debtors/creditors and the Union.

4 A member country which, for legal or other reasons, cannot make such an assignment must undertake to conclude a schedule for the amortization of its arrears.

5 Other than in exceptional circumstances, recovery of arrears of mandatory contributions owed to the Union may not extend over more than ten years.

6 In exceptional circumstances, the Council of Administration may release a member country from all or part of the interest owed if that country has paid the full capital amount of its debts in arrears.

7 A member country may also be released, within the framework of an amortization schedule approved by the Council of Administration for its accounts in arrears, from all or part of the interest accumulated or to accrue; such release shall, however, be subject to the full and punctual execution of the amortization schedule within an agreed period of ten years at most.

8 The provisions under paragraphs 3 to 7 apply by analogy to the translation costs billed by the International Bureau to member countries belonging to the language groups.

[54] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.

9 The International Bureau shall send bills to member countries at least three months before their due date. The original bills shall be sent to the correct address provided by the member country concerned. Electronic copies of the bills shall be sent via e-mail as pre-advice or alerts.[55]

10 Furthermore, the International Bureau shall provide member countries with clear information each time it charges them interest on overdue payment of particular bills, so that member countries can easily verify to which bills the interest corresponds.[56]

Article 147
Shortfalls in financing

1 A Reserve Fund shall be established with the Union to cover shortfalls in financing. Its amount shall be fixed by the Council of Administration. The Fund shall be maintained primarily from budget surpluses, and may also be used to balance the budget or reduce the amount of member countries' contributions.

2 In case of temporary shortfalls in Union financing, the Government of the Swiss Confederation shall make the necessary short-term advances to the Union, on conditions fixed by mutual agreement.

Article 148
Supervision of book-keeping and accounting

1 The Government of the Swiss Confederation shall supervise, without charge, the book-keeping and accounting of the International Bureau within the limits of the credits fixed by Congress.

Article 149
Automatic sanctions

1 Any member country unable to make the assignment provided for in article 146.3 and which does not agree to submit to an amortization schedule proposed by the International Bureau in accordance with article 146.4, or which does not comply with such a schedule shall automatically lose its right to vote at Congress and at meetings of the Council of Administration and the Postal Operations Council and shall no longer be eligible for membership of these two Councils.

2 Automatic sanctions shall be lifted as a matter of course and with immediate effect as soon as the member country concerned has paid its arrears of mandatory contributions owed to the Union, in capital and interest, or has agreed with the Union[57] to submit to a schedule for the amortization of the arrears.

Article 150
Contribution classes (Const. 21; Gen. Regs 131, 145, 146, 147 and 148)

1 Member countries shall contribute to defraying Union expenses according to the contribution class to which they belong. These classes shall be the following:

- class of 50 units;
- **class of 47 units;**
- class of 45 units;
- **class of 43 units;**
- class of 40 units;
- **class of 37 units;**

[55] Added by the 2016 Istanbul Congress.
[56] Added by the 2016 Istanbul Congress.
[57] Amended by the 2016 Istanbul Congress.

- class of 35 units;
- **class of 33 units;**
- class of 30 units;
- **class of 27 units;**
- class of 25 units;
- **class of 23 units;**
- class of 20 units;
- **class of 17 units;**
- class of 15 units;
- **class of 13 units;**
- class of 10 units;
- **class of 7 units;**
- class of 5 units;
- class of 3 units;
- class of 1 unit;
- class of 0.5 units, reserved **for least developed** countries as listed by the United Nations and for other countries designated by the Council of Administration;
- **class of 0.1 units, reserved for countries which are recognized by the United Nations as Small Island Developing States with a population of under 200,000 (as per the latest statistical information published by the relevant office of the United Nations).**[58]

2 Notwithstanding the contribution classes listed in paragraph 1, any member country may elect to contribute a higher number of units than that corresponding to the contribution class to which it belongs, for a minimum term equivalent to the period between Congresses. The announcement of a change shall be made at the latest at Congress. At the end of the period between Congresses, the member country shall return automatically to its original number of contribution units unless it decides to maintain its contribution of a higher number of units. The payment of additional contributions will increase the expenditure accordingly.

3 Member countries shall be included in one of the above-mentioned contribution classes upon their admission or accession to the Union, in accordance with the procedure laid down in article 21.4 of the Constitution.

4 Member countries may subsequently be placed in a lower contribution class, on condition that the request for this change is sent the International Bureau at least two months before the opening of Congress. Congress shall give a non-binding opinion on these requests for a change in contribution class. The member country shall be free to decide whether to follow the opinion of Congress. The final decision of the member country shall be transmitted to the International Bureau Secretariat before the end of Congress. This change request shall take effect on the date of the entry into force of the financial provisions drawn up by Congress. Member countries that have not made known their wish to change contribution class within the required time shall remain in the class to which they belonged up to that time.

5 Member countries may not insist on being lowered more than one class at a time.

6 Nevertheless, in exceptional circumstances such as natural disasters necessitating international aid programmes, the Council of Administration may authorize a temporary reduction in contribution class once between two Congresses when so requested by a member country if the said member establishes that it can no longer maintain its contribution at the class originally chosen. In the same circumstances, the Council of Administration may also authorize a temporary reduction for the non-least developed countries already in the class of 1 unit by placing them in the class of 0.5 unit.

[58] Added by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.

7 The temporary reduction in contribution class in application of paragraph 6 may be authorized by the Council of Administration for a maximum period of two years or up to the next Congress, whichever is earlier. On expiry of the specified period, the country concerned shall automatically revert to its original contribution class.

8 Notwithstanding paragraphs 4 and 5, changes to a higher class shall not be subject to any restriction.

Article 151
Payment for supplies from the International Bureau (Gen. Regs 134)

1 Supplies provided by the International Bureau to member countries and their designated operators against payment shall be paid for in the shortest possible time and at the latest within six months from the first day of the month following that in which the account is sent by the Bureau. After that period the sums due shall be chargeable with interest in favour of the Union at the rate of 5% per annum reckoned from the date of expiry of that period.

Article 152
Organization of user-funded subsidiary bodies

1 Subject to the approval of the Council of Administration, the POC may establish a number of user-funded subsidiary bodies, funded by voluntary means, in order to organize operational, commercial, technical and economic activities which fall within its competence under article 18 of the Constitution, but which may not be financed by the regular budget.

2 Upon the creation of such a body under the POC, the POC shall decide on the basic framework of the **rules of procedure**[59] of the body, taking due consideration of the fundamental rules and principles of the UPU as an intergovernmental organization, and shall submit it to the CA for approval. The basic framework shall include the following elements:

2.1 the mandate;

2.2 the constituency, including the categories of members participating;

2.3 decision-making rules, including its internal structure and its relationship with other **Union**[60] bodies;

2.4 voting and representation principles;

2.5 financing (subscription, usage fees, etc.);

2.6 composition of secretariat and management structure.

3 Each user-funded subsidiary body shall organize its activities in an autonomous manner within the basic framework decided by the POC and approved by the CA, and shall prepare an annual report on its activities for **consideration**[61] by the POC.

4 The Council of Administration shall establish the rules concerning support costs that user-funded subsidiary bodies should contribute to the regular budget, and shall publish them in the UPU Financial Regulations.

5 The Director General of the International Bureau shall administer the secretariat of the user-funded subsidiary bodies in accordance with the **relevant Staff Regulations and Rules, as**[62] applicable to the staff recruited for the user-funded subsidiary bodies. The secretariat of the subsidiary bodies shall be an integral part of the International Bureau.

6 Information concerning user-funded subsidiary bodies established in accordance with this article shall be reported to Congress following their establishment.

[59] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[60] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[61] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.
[62] Amended by the 2018 Addis Ababa Extraordinary Congress.

Chapter V
Arbitration

Article 153
Arbitration procedure (Const. 32)

1 If a dispute has to be settled by arbitration between member countries, each member country must advise the other party in writing of the subject of the dispute and inform it, by means of a notice to initiate arbitration, that it wishes to initiate arbitration.

2 If the dispute concerns questions of an operational or technical nature, each member country may ask its designated operator to act in accordance with the procedure provided for in the following paragraphs and delegate such power to its operator. The member country concerned shall be informed of the progress of the proceedings and of the result. The respective member countries or designated operators shall hereafter be referred to as "parties to the arbitration".

3 The parties to the arbitration shall appoint either one or three arbitrators.

4 Where the parties to the arbitration choose to appoint three arbitrators, each party shall, in accordance with paragraph 2, select a member country or designated operator not directly involved in the dispute, to act as an arbitrator. When several member countries and/or designated operators make common cause, they shall count only as a single party for the purposes of these provisions.

5 Where the parties agree to the appointment of three arbitrators, the third arbitrator shall be jointly agreed upon by the parties and shall not need to be from a member country or designated operator.

6 If the dispute concerns one of the Agreements, the arbitrators may be appointed only from among the member countries that are parties to that Agreement.

7 The parties to the arbitration may jointly agree to appoint a single arbitrator, who shall not need to be from a member country or designated operator.

8 If one or both parties to the arbitration do not, within a period of three months from the date of the notice to initiate arbitration, appoint an arbitrator or arbitrators the International Bureau shall, if so requested, itself call upon the defaulting member country to appoint an arbitrator, or shall itself appoint one automatically. The International Bureau will not be involved in the deliberations unless otherwise mutually requested by the parties.

9 The parties to the arbitration may mutually agree to reconcile the dispute at any time before a ruling is delivered by the arbitrator or arbitrators. Notice of any withdrawal must be submitted in writing to the International Bureau within 10 days of the parties reaching such agreement. Where the parties agree to withdraw from the arbitration process, the arbitrator or arbitrators shall lose their authority to decide the matter.

10 The arbitrator or arbitrators shall be required to make a decision on the dispute based on the facts and evidence before them. All information regarding the dispute must be notified to both parties and the arbitrator or arbitrators.

11 The decision of the arbitrator or arbitrators shall be taken by a majority of votes, and notified to the International Bureau and the parties within six months of the date of the notice to initiate arbitration.

12 The arbitration proceedings shall be confidential, and only a brief description of the dispute and the decision shall be advised in writing to the International Bureau within 10 days of the decision being delivered to the parties.

13 The decision of the arbitrator or arbitrators shall be final and binding on the parties and not subject to appeal.

14 The parties to the arbitration shall implement the decision of the arbitrator or arbitrators without delay. Where a designated operator is delegated power by its member country to initiate and adhere to the arbitration

procedure, the member country shall be responsible for ensuring that the designated operator implements the decision of the arbitrator or arbitrators.

Chapter VI
Use of languages within the Union

Article 154
Working languages of the International Bureau

1 The working languages of the International Bureau shall be French and English.

Article 155
Languages used for documentation, for debates and for official correspondence

1 In the documentation published by the Union, the French, English, Arabic and Spanish languages shall be used. The Chinese, German, Portuguese and Russian languages shall also be used, provided that only the most important basic documentation is produced in these languages. Other languages may also be used on condition that the member countries which have made the request bear all of the costs involved.

2 The member country or countries which have requested the use of a language other than the official language constitute a language group.

3 Documentation shall be published by the International Bureau in the official language and in the languages of the other duly constituted language groups, either directly or through the intermediary of the regional offices of those groups in conformity with the procedures agreed with the International Bureau. Publication in the different languages shall be effected in accordance with a common standard.

4 Documentation published directly by the International Bureau shall, as far as possible, be distributed simultaneously in the different languages requested.

5 Correspondence between the member countries or their designated operators of member countries and the International Bureau and between the latter and outside entities may be exchanged in any language for which the International Bureau has available a translation service.

6 The costs of translation into any language, including those resulting from the application of paragraph 5, shall be borne by the language group which has asked for that language. The member countries using the official language shall pay, in respect of the translation of non-official documents, a lump-sum contribution, the amount of which per contribution unit shall be the same as that borne by the member countries using the other International Bureau working language. All other costs involved in the supply of documents shall be borne by the Union. The ceiling of the costs to be borne by the Union for the production of documents in Chinese, German, Portuguese and Russian shall be fixed by a Congress resolution.

7 The costs to be borne by a language group shall be divided among the members of that group in proportion to their contributions to the expenses of the Union. These costs may be divided among the members of the language group according to another system, provided that the member countries concerned agree to it and inform the International Bureau of their decision through the intermediary of the spokesman of the group.

8 The International Bureau shall give effect to any change in the choice of language requested by a member country after a period which shall not exceed two years.

9 For the discussions at meetings of the Union's bodies, the French, English, Spanish, Russian and Arabic languages shall be admissible, by means of a system of interpretation – with or without electronic equipment – the choice being left to the judgment of the organizers of the meeting after consultation with the Director General of the International Bureau and the member countries concerned.

10 Other languages shall likewise be admissible for the discussions and meetings mentioned in paragraph 9.

11 Delegations using other languages shall arrange for simultaneous interpretation into one of the languages mentioned in paragraph 9, either by the system indicated in the same paragraph, when the necessary technical modifications can be made, or by individual interpreters.

12 The costs of the interpretation services shall be shared among the member countries using the same language in proportion to their contributions to the expenses of the Union. However, the costs of installing and maintaining the technical equipment shall be borne by the Union.

13 Member countries and/or their designated operators may come to an understanding about the language to be used for official correspondence in their relations with one another. In the absence of such an understanding, the language to be used shall be French.

Chapter VII
Final provisions

Article 156
Conditions for approval of proposals concerning the General Regulations

1 To become effective, proposals submitted to Congress relating to these General Regulations shall be approved by a majority of the member countries represented at Congress and having the right to vote. At least two thirds of the member countries of the Union having the right to vote shall be present at the time of voting.

Article 157
Proposals concerning the Agreements with the United Nations (Const. 9)

1 The conditions of approval referred to in article 156 shall apply equally to proposals designed to amend the Agreements concluded between the Universal Postal Union and the United Nations, in so far as those Agreements do not lay down conditions for the amendment of the provisions they contain.

Article 158
Amendment, entry into force and duration of the General Regulations

1 Amendments adopted by a Congress shall form the subject of an additional protocol and, unless that Congress decides otherwise, shall enter into force at the same time as the Acts renewed in the course of the same Congress.

2 These General Regulations shall come into force on 1 January 2014 and shall remain in force for an indefinite period.

In witness whereof the plenipotentiaries of the Governments of the member countries have signed these General Regulations in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at Doha, 11 October 2012

N8950

THỂ LỆ CHUNG CỦA LIÊN MINH BƯU CHÍNH THẾ GIỚI

Thể lệ chung Liên minh Bưu chính Thế giới

(Được sửa đổi và thông qua tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016 **và Nghị định thư Bổ sung A-dít A-ba-ba 2018**)

Mục lục

Chương I

Tổ chức, chức năng nhiệm vụ và hoạt động của Đại hội, Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và Ủy ban Tư vấn

Mục 1

Đại hội

Điều

101 Tổ chức và triệu tập Đại hội và Đại hội bất thường
102 Quyền bỏ phiếu tại Đại hội
103 Chức năng nhiệm vụ của Đại hội
104 Quy chế hoạt động của Đại hội
105 Các quan sát viên tại các cơ quan thuộc Liên minh

Mục 2

Hội đồng Điều hành (CA)

106 Thành phần và nhiệm vụ của CA
107 Chức năng nhiệm vụ của CA
108 Tổ chức các phiên họp của CA
109 Các quan sát viên
110 Đài thọ chi phí đi lại
111 Thông tin về các hoạt động của CA

Mục 3
Hội đồng Khai thác Bưu chính (POC)

112 Thành phần và nhiệm vụ của POC

113 Chức năng nhiệm vụ của POC

114 Tổ chức các phiên họp của POC

115 Các quan sát viên

116 Đài thọ chi phí đi lại

117 Thông tin về các hoạt động của POC

117bis Ủy ban Điều phối các cơ quan thường trực Liên minh

Mục 4
Ủy ban Tư vấn (CC)

118 Mục đích của CC

119 Thành phần của CC

120 Thành viên của CC

121 Chức năng nhiệm vụ của CC

122 Tổ chức của CC

123 Đại diện của Ủy ban Tư vấn tại Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và Đại hội

124 Các quan sát viên của CC

125 Thông tin về các hoạt động của CC

Chương II
Văn phòng Quốc tế

Mục 1

Bầu cử và nhiệm vụ của Tổng Giám đốc và Phó Tổng Giám đốc

126 Bầu cử Tổng Giám đốc và Phó Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế

127 Nhiệm vụ của Tổng Giám đốc

128 Nhiệm vụ của Phó Tổng Giám đốc

Mục 2

Ban thư ký của các cơ quan thuộc Liên minh và Ủy ban Tư vấn

129 Thông tin chung

130 Chuẩn bị và phân phát tại liệu của các cơ quan thuộc Liên minh

131 Danh sách các nước thành viên

132 Thông tin. Ý kiến. Đề nghị giải thích và sửa đổi các Văn kiện. Khiếu nại. Vai trò trong giải quyết việc thanh toán

133 Hợp tác kỹ thuật

134 Ấn phẩm do Văn phòng Quốc tế cung cấp

135 Văn kiện của các Liên minh Bưu chính Khu vực và các Hiệp định riêng

136 Tạp chí của Liên minh

137 Báo cáo thường niên về các hoạt động của Liên minh

Chương III

Trình, xem xét các đề xuất, thông báo các quyết định đã được thông qua và hiệu lực của các Thể lệ thi hành và các quyết định khác đã được thông qua.

138 Thủ tục trình các đề xuất lên Đại hội

138bis Thủ tục sửa đổi các đề xuất trình theo quy định tại Điều 138

139 Thủ tục trình các đề xuất sửa đổi Công ước hoặc Hiệp định giữa các kỳ Đại hội

140 Xem xét các đề xuất sửa đổi Công ước hoặc Hiệp định giữa các kỳ Đại hội

141 Thủ tục trình các đề xuất lên Hội đồng Khai thác Bưu chính liên quan đến việc chuẩn bị xây dựng các Thể lệ thi hành mới theo tinh thần của các quyết định tại Đại hội

142 Sửa đổi các Thể lệ thi hành tại Hội đồng Khai thác Bưu chính

143 Thông báo các quyết định đã được thông qua giữa hai kỳ Đại hội

144 Hiệu lực của các Thể lệ thi hành và các quyết định khác được thông qua giữa các kỳ Đại hội

Chương IV
Tài chính

145 Xác định chi phí của Liên minh

146 Quy định mức đóng góp của các nước thành viên

147 Thâm hụt ngân sách

148 Giám sát sổ sách kế toán và thanh toán

149 Các hình thức phạt mặc nhiên

150 Các mức đóng góp

151 Trả tiền tài liệu do Văn phòng Quốc tế cung cấp

152 Cơ cấu tổ chức của các cơ quan trực thuộc tự hạch toán từ nguồn kinh phí do người sử dụng đóng góp

Chương V
Trọng tài

153 Thủ tục trọng tài

Chương VI
Sử dụng ngôn ngữ trong Liên minh

154 Ngôn ngữ làm việc của Văn phòng Quốc tế

155 Ngôn ngữ sử dụng trong các tài liệu, tại các cuộc thảo luận và trong thư từ giao dịch chính thức

Chương VII
Các điều khoản cuối cùng

156 Điều kiện thông qua các đề xuất đối với Thể lệ chung

157 Các đề xuất đối với các Thỏa thuận ký kết với Liên Hợp Quốc

158 Sửa đổi, hiệu lực và thời hạn hiệu lực của Thể lệ chung

Thể lệ chung Liên minh Bưu chính Thế giới

(Được sửa đổi bởi Nghị định thư Bổ sung Ít-xtan-bun 2016 **và Nghị định thư Bổ sung A-dít A-ba-ba 2018**[1])

Căn cứ vào Điều 22.2 của Hiến chương Liên minh Bưu chính Thế giới ký tại Viên ngày 10 tháng 7 năm 1964, các đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên Liên minh ký tên dưới đây đã nhất trí thông qua những điều khoản sau đây của Thể lệ chung nhằm đảm bảo việc áp dụng Hiến chương và hoạt động của Liên minh, với điều kiện phải tuân thủ Điều 25.4 của Hiến chương.

Chương I

Tổ chức, chức năng nhiệm vụ và hoạt động của Đại hội, Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và Ủy ban Tư vấn

Mục 1

Đại hội

Điều 101

Tổ chức và triệu tập họp Đại hội và Đại hội bất thường (Điều 14, 15 Hiến chương)

[1] Đối với Nghị định thư Bổ sung lần thứ Nhất (Đại hội Ít-xtan-bun 2016), xem từ trang 35 đến trang 43 của ấn phẩm phát hành tại Béc-nơ năm 2016. Đối với Nghị định thư Bổ sung lần thứ Hai (Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018) xem từ trang 9 đến trang 25 của ấn phẩm này.

1 Đại diện của các nước thành viên sẽ tổ chức Đại hội chậm nhất là bốn năm sau khi kết thúc năm mà Đại hội trước đó được tổ chức.

2 Mỗi nước thành viên cử một hoặc nhiều đại diện toàn quyền của mình tham dự Đại hội theo giấy ủy quyền cần thiết của Chính phủ. Nếu cần, một nước thành viên có thể thu xếp để một đoàn đại biểu của một nước thành viên khác đại diện cho nước mình. Tuy nhiên, mỗi đoàn đại biểu chỉ được đại diện cho một nước thành viên khác ngoài nước mình.

3 Về nguyên tắc, mỗi Đại hội sẽ chỉ định nước đăng cai Đại hội tiếp theo. Nếu việc chỉ định này không có kết quả, Hội đồng Điều hành được uỷ quyền chỉ định một nước đăng cai Đại hội sau khi đã tham khảo ý kiến của nước đó.

4 Sau khi tham khảo ý kiến của Văn phòng Quốc tế, Chính phủ nước đăng cai tổ chức Đại hội sẽ ấn định thời gian và địa điểm tổ chức Đại hội. Về nguyên tắc, một năm trước ngày khai mạc Đại hội, Chính phủ nước đăng cai gửi thư mời tới Chính phủ của từng nước thành viên của Liên minh. Thư mời này có thể được gửi trực tiếp, hoặc thông qua Chính phủ một nước khác hoặc thông qua Tổng Giám đốc của Văn phòng Quốc tế.

5 Khi không có Chính phủ nước nào nhận đăng cai tổ chức Đại hội thì Văn phòng Quốc tế, với sự nhất trí của Hội đồng Điều hành và sau khi trao đổi với Chính phủ Liên bang Thụy Sỹ, tiến hành những công việc cần thiết để triệu tập và tổ chức Đại hội ngay tại nước có trụ sở của Liên minh. Trong trường hợp như vậy, Văn phòng Quốc tế thực hiện mọi chức năng của Chính phủ nước đăng cai tổ chức.

6 Sau khi đã tham khảo ý kiến của Văn phòng Quốc tế, các nước thành viên đề xuất tổ chức Đại hội bất thường sẽ quyết định địa điểm tổ chức Đại hội.

7 Các khoản từ khoản 2 đến khoản 5 và Điều 102 cũng được áp dụng tương tự đối với Đại hội bất thường.

Điều 102

Quyền bỏ phiếu tại Đại hội

1 Mỗi nước thành viên được quyền có một phiếu bầu, tùy thuộc vào các hình thức phạt được quy định tại Điều 149.

Điều 103

Chức năng của Đại hội

1 Trên cơ sở kiến nghị của các nước thành viên, Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính, Đại hội sẽ:

1.1 xác định các nguyên tắc chung nhằm đạt các mục tiêu và mục đích của Liên minh như được nêu tại Lời nói đầu và Điều 1 Hiến chương;

1.2 xem xét và thông qua, nếu thích hợp, các kiến nghị sửa đổi bổ sung đối với Hiến chương, Thể lệ chung, Công ước và các Hiệp định do các nước thành viên và các Hội đồng đệ trình, theo quy định tại Điều 29 Hiến chương và Điều 138 Thể lệ chung;

1.3 quy định ngày có hiệu lực thi hành của các Văn kiện;

1.4 thông qua Quy chế hoạt động của Đại hội và những sửa đổi bổ sung Quy chế này;

1.5 xem xét các báo cáo tổng hợp về hoạt động của Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và Ủy ban Tư vấn của nhiệm kỳ tính từ Đại hội trước, do các cơ quan này trình bày theo quy định tại các Điều 111, 117 và 125 Thể lệ chung;

1.6 thông qua chiến lược của Liên minh;

1.6bis thông qua bản dự thảo kế hoạch kinh doanh bốn năm của UPU[2];

1.7 xác định mức chi phí tối đa của Liên minh, theo Điều 21 Hiến chương;

1.8 bầu các nước thành viên vào Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính, **không kể những vấn đề khác, theo các quy trình thủ tục bầu cử được ghi rõ trong các nghị quyết Đại hội liên quan**[3];

1.9 bầu Tổng Giám đốc và Phó Tổng Giám đốc;

[2] Được bổ sung tại Đại hội Ít-x-tan-bun 2016.
[3] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

1.10 xác định trong một nghị quyết Đại hội mức trần chi phí của Liên minh cho việc phát hành tài liệu bằng các thứ tiếng Trung Quốc, Đức, Bồ Đào Nha và Nga.

2. Đại hội, cơ quan cao nhất của Liên minh, sẽ giải quyết các vấn đề khác liên quan tới các dịch vụ bưu chính.

Điều 104

Quy chế hoạt động của Đại hội (Điều 14 Hiến chương)

1 Để tổ chức các công việc của Đại hội và điều hành các cuộc thảo luận, Đại hội áp dụng Quy chế hoạt động của Đại hội.

2 Mỗi kỳ Đại hội có thể sửa đổi Quy chế này theo các điều kiện đã được quy định trong Quy chế đó.

3. Khoản 1 và 2 cũng sẽ có thể được áp dụng tương tự cho các kỳ Đại hội Bất thường[4].

Điều 105

Quan sát viên tại các cơ quan thuộc Liên minh

1 Các cơ quan dưới đây có thể được mời tham gia các phiên họp toàn thể và các cuộc họp ủy ban của Đại hội, Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính với tư các quan sát viên:

1.1. **L**[5]iên Hợp Quốc;

1.2. Các Liên minh Bưu chính khu vực;

[4] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018
[5] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

1.3. các thành viên của Ủy ban Tư vấn;

1.4. các cơ quan được ủy quyền tham gia các cuộc họp của Liên minh với tư cách quan sát viên theo một nghị quyết hoặc quyết định của Đại hội.

2 Các cơ quan dưới đây, nếu được sự chỉ định của Hội đồng Điều hành theo quy định tại Điều 107.1.12 có thể được mời tham dự các cuộc họp cụ thể của Đại hội với tư cách là quan sát viên đặc biệt:

2.1 các cơ quan chuyên ngành của Liên Hợp Quốc và các tổ chức liên chính phủ khác;

2.2 bất cứ tổ chức quốc tế, hiệp hội hoặc doanh nghiệp, hoặc cá nhân có đủ tư cách.

3 Ngoài các quan sát viên được xác định tại khoản 1 của Điều này, Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính có thể chỉ định quan sát viên đặc biệt để tham dự các cuộc họp của mình theo quy định tại Quy chế hoạt động của các Hội đồng, khi cuộc họp này có nội dung liên quan tới Liên minh và các cơ quan thuộc Liên minh.

Mục 2
Hội đồng Điều hành (CA)

Điều 106
Thành phần và chức năng của CA (Điều 17 Hiến chương)

1 Hội đồng Điều hành gồm bốn mươi mốt thành viên thực hiện các chức năng của mình trong thời gian giữa hai kỳ Đại hội liên tiếp.

2 Chức Chủ tịch đương nhiên được trao quyền cho nước thành viên đăng cai tổ chức Đại hội. Nếu nước thành viên từ bỏ quyền này thì nước đó sẽ là thành viên hợp pháp và do vậy, nhóm địa lý có nước chủ nhà sẽ được thêm một ghế bổ sung, đối với ghế này không áp dụng quy định hạn chế nói ở khoản 3.

Trong trường hợp này, Hội đồng Điều hành sẽ tiến hành bầu một trong những nước thành viên thuộc nhóm địa lý có nước thành viên chủ nhà làm Chủ tịch.

3 Bốn mươi thành viên còn lại của Hội đồng Điều hành do Đại hội bầu trên cơ sở phân vùng địa lý công bằng. Ít nhất một nửa số thành viên mới được bầu tại mỗi kỳ Đại hội; không một nước thành viên nào được bầu trong ba kỳ Đại hội liên tiếp.

4 Mỗi thành viên của Hội đồng Điều hành chỉ định **Các**[6] người đại diện của mình. Các thành viên Hội đồng Điều hành phải tham gia tích cực vào các công việc của Hội đồng.

5 Không có bất cứ khoản đài thọ nào cho các chức trách của thành viên Hội đồng Điều hành. Những chi phí hoạt động của Hội đồng do Liên minh trả.

6 Hội đồng Điều hành sẽ xác định, hình thành và/hoặc gây dựng các nhóm công tác thường trực và các nhóm công tác chuyên trách hoặc các cơ quan khác có liên quan được thành lập trong khuôn khổ hoạt động của Hội đồng để triển khai Chiến lược và kế hoạch kinh doanh của Liên minh đã được Đại hội thông qua.[7]

Điều 107
Chức năng nhiệm vụ của CA

1 Hội đồng Điều hành có những chức năng nhiệm vụ sau:

1.1 Giám sát mọi hoạt động của Liên minh giữa các kỳ Đại hội, bảo đảm tuân thủ các quyết định của Đại hội, nghiên cứu những vấn đề liên quan đến chính sách quản lý về bưu chính và tính đến những phát triển của các chế định quốc tế như các chế định về thương mại dịch vụ và về cạnh tranh.

[6] Được sửa tại Đại hội Ít-x-tan-bun 2016 và Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018
[7] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

1.2 Thúc đẩy, điều phối và giám sát mọi hình thức trợ giúp kỹ thuật bưu chính trong khuôn khổ hợp tác kỹ thuật quốc tế;

1.3 Thẩm định dự thảo kế hoạch kinh doanh bốn năm của UPU đã được Đại hội phê duyệt, và hoàn thiện bằng việc đưa ra các hoạt động cho dự thảo kế hoạch giai đoạn bốn năm phù hợp với nguồn lực thực tế sẵn có. Bản kế hoạch, dù sao, cũng phải tính đến kết quả của quy trình xếp thứ tự ưu tiên các hoạt động do Đại hội đưa ra. Bản dự thảo cuối cùng của kế hoạch kinh doanh giai đoạn bốn năm được CA hoàn thiện và phê duyệt, sẽ là cơ sở để xây dựng chương trình và ngân sách hàng năm của UPU cũng như các kế hoạch hoạt động hàng năm do CA và POC dự thảo và thực hiện.

1.4 Xem xét và phê duyệt chương trình và ngân sách hàng năm và báo cáo kế toán của Liên minh, trong khi xem xét bản cuối Kế hoạch Kinh doanh của UPU, theo như miêu tả trong Điều 107.1.3.

1.5 Cho phép được chi vượt mức trần quy định, trong trường hợp có yêu cầu, chiểu theo Điều 145.3 đến Điều 145.5.

1.6 Cho phép chọn mức đóng góp thấp hơn, nếu có đề nghị, theo những điều kiện quy định tại Điều 150.6.

1.7 Cho phép chuyển đổi nhóm địa lý nếu có yêu cầu của một nước thành viên, có xem xét ý kiến của các nước thành viên là thành viên của các nhóm địa lý liên quan;

1.8 Tăng hoặc giảm vị trí làm việc trong Văn phòng Quốc tế **được cấp ngân sách tài chính từ nguồn chi thường xuyên của Liên minh**[8], trên cơ sở tính đến những hạn chế do phụ thuộc vào mức chi phí tối đa đã được ấn định;

1.9 Quyết định thiết lập quan hệ với các nước thành viên nhằm thực hiện nhiệm vụ của mình;

1.10 Sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính, quyết định thiết lập quan hệ với các tổ chức không phải là quan sát viên theo quy định tại Điều 105.1 **và Điều 105.2.1**[9].

[8] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018
[9] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

1.11 **Xem xét các**[10] báo cáo của Văn phòng Quốc tế về quan hệ giữa UPU với các tổ chức quốc tế khác và ra các quyết định mà Hội đồng xét thấy thích hợp khi thiết lập những mối quan hệ này và có các hoạt động cụ thể;

1.12 Sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính và Tổng thư ký, chỉ định vào thời điểm thích hợp các cơ quan chuyên ngành của Liên Hợp Quốc, các tổ chức quốc tế, các hiệp hội, các doanh nghiệp và những người có trình độ được mời tham dự với tư cách là quan sát viên đặc biệt tại các cuộc họp cụ thể của Đại hội và của các Ủy ban của Đại hội nếu điều này có lợi cho Liên minh hoặc cho hoạt động của Đại hội và giao cho Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế gửi giấy mời cần thiết.

1.13 Chỉ định nước thành viên đăng cai tổ chức Đại hội tiếp theo trong trường hợp được quy định tại Điều 101.3.

1.14 Quyết định khi thích hợp và sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính số lượng các Ủy ban cần thiết để tiến hành các công việc của Đại hội và quy định chức năng nhiệm vụ của các Ủy ban đó.

1.15 Sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính và được Đại hội phê duyệt, chỉ định các nước thành viên để:

1.15.1 Đảm nhiệm các chức vụ Phó Chủ tịch Đại hội và các chức vụ Chủ tịch và Phó Chủ tịch các Ủy ban, có tính đến nhiều nhất có thể yếu tố phân bổ vùng địa lý công bằng giữa các nước thành viên; và

1.15.2 Tham gia các Ủy ban hạn chế của Đại hội.

1.16 Chỉ định trong số thành viên của Hội đồng tham gia là thành viên của Ủy ban Tư vấn.

1.17 Xem xét và phê duyệt, trong khuôn khổ thẩm quyền của mình, mọi hoạt động xét thấy cần thiết để bảo đảm và nâng cao chất lượng và hiện đại hóa dịch vụ bưu chính quốc tế.

1.18 Theo yêu cầu của Đại hội, Hội đồng Khai thác Bưu chính hoặc của các nước thành viên, nghiên cứu những vấn đề có tính chất hành chính, lập pháp và pháp lý liên quan đến Liên minh hoặc dịch vụ bưu chính quốc tế; trong những lĩnh vực kể trên, Hội đồng Điều hành sẽ có quyền quyết định nên hoặc không

[10] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

nên tiến hành các nghiên cứu do các nước thành viên yêu cầu trong khoảng thời gian giữa hai kỳ Đại hội.

1.19 Xây dựng các đề xuất sẽ được trình để Đại hội hoặc các nước thành viên phê duyệt chiểu theo Điều 140.

1.20 Nêu các chủ đề nghiên cứu để Hội đồng Khai thác Bưu chính xem xét chiểu theo Điều 113.1.6.

1.21 Xem xét và phê duyệt dự thảo Chiến lược, có tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính, để trình lên Đại hội.

1.22 Tiếp nhận và thảo luận các báo cáo và khuyến nghị của Ủy ban Tư vấn và xem xét các khuyến nghị của Ủy ban Tư vấn trình Đại hội.

1.23 Điều hành các hoạt động của Văn phòng Quốc tế.

1.24 Thông qua báo cáo thường niên về các hoạt động của Liên minh và các báo cáo hoạt động tài chính hàng năm do Văn phòng Quốc tế chuẩn bị, và khi cần, đưa ra những nhận xét đối với hai bản báo cáo đó.

1.25 Khi xét thấy cần thiết, đưa ra những nguyên tắc cho Hội đồng Khai thác Bưu chính cân nhắc đến khi tiến hành nghiên cứu những vấn đề có nhiều tác động về tài chính quan trọng (giá cước, cước đầu cuối, cước quá giang, cước cơ bản vận chuyển máy bay và chấp nhận bưu gửi nước ngoài), theo dõi sát việc nghiên cứu những vấn đề này, và xem xét và phê duyệt, phù hợp với các nguyên tắc nêu trên, những kiến nghị của Hội đồng Khai thác Bưu chính về những vấn đề này.

1.26 Trong phạm vi thẩm quyền của mình, phê duyệt những khuyến nghị của Hội đồng Khai thác Bưu chính để thông qua các quy định hoặc một thủ tục mới, nếu cần thiết, cho đến khi Đại hội quyết định về vấn đề đó.

1.27 Xem xét báo cáo hàng năm của Hội đồng Khai thác Bưu chính và bất kỳ kiến nghị nào do cơ quan này đệ trình.

1.28 Phê duyệt báo cáo nhiệm kỳ 4 (bốn) năm của Văn phòng Quốc tế có tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính, về việc triển khai Chiến lược của Liên minh đã được Đại hội kỳ trước phê duyệt của các nước thành viên để trình Đại hội tiếp theo.

1.29 Xây dựng khung cơ cấu tổ chức Ủy ban Tư vấn và đồng ý với cơ cấu tổ chức của Ủy ban Tư vấn, theo như quy định tại Điều 122.

1.30 Xây dựng các tiêu chí để trở thành thành viên của Ủy ban Tư vấn và chấp nhận hoặc từ chối đơn đề nghị trở thành thành viên theo các tiêu chí đó,

đảm bảo rằng việc xử lý các đơn đề nghị được thực hiện nhanh chóng giữa các kỳ họp của Hội đồng Điều hành.

1.31 Đưa ra các quy định về Tài chính của Liên minh.

1.32 Đưa ra các quy tắc quản lý Quỹ Dự phòng.

1.33 Đưa ra các quy tắc quản lý Quỹ đặc biệt.

1.34 Đưa ra các quy tắc quản lý Quỹ các Hoạt động Đặc biệt.

1.35 Đưa ra các quy tắc quản lý Quỹ Tự nguyện.

1.36 Đưa ra các quy định về Nhân sự và điều kiện làm việc của các viên chức được bầu.

1.37 Đưa ra các quy định của Quỹ Xã hội.

1.38 Thực hiện việc giám sát tổng thể việc thành lập và các hoạt động của các cơ quan trực thuộc tự hạch toán từ nguồn đóng góp của người sử dụng dịch vụ, theo quy định tại Điều 152.

1.39 Thông qua các Quy chế hoạt động và các sửa đổi đối với Quy chế này.[11]

Điều 108
Tổ chức các phiên họp của CA

1 Tại phiên họp trù bị do Chủ tịch Đại hội triệu tập và khai mạc, Hội đồng Điều hành sẽ bầu ra bốn Phó Chủ tịch trong số các thành viên của mình và

[11] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

thông qua Quy chế hoạt động của Hội đồng. **Chủ tịch và bốn Phó chủ tịch sẽ là các nước thành viên đến từ 5 nhóm khu vực địa lý của Liên minh.**[12]

2 Hội đồng Điều hành sẽ họp mỗi năm **hai lần, hoặc họp bổ sung trên nguyên tắc ngoại lệ**, tại trụ sở của Liên minh, **theo các quy định liên quan được đưa ra tại các quy chế hoạt động.**[13]

3 Chủ tịch và các phó Chủ tịch và các Chủ tịch, **đồng Chủ tịch**[14] và các Phó Chủ tịch Ủy ban của Hội đồng Điều hành sẽ hợp thành Ủy ban Quản lý. Ủy ban này chuẩn bị và chỉ đạo công việc mỗi kỳ họp của Hội đồng Điều hành. Ủy ban sẽ thay mặt Hội đồng Điều hành chuẩn y báo cáo hàng năm của Văn phòng Quốc tế về hoạt động của Liên minh và đảm nhiệm bất kỳ nhiệm vụ nào khác mà Hội đồng Điều hành quyết định phân công cho Ủy ban hoặc do yêu cầu phát sinh trong quá trình lập kế hoạch chiến lược.

4 Chủ tịch Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ đại diện cho cơ quan này tham dự các phiên họp của Hội đồng Điều hành khi chương trình nghị sự có những vấn đề Hội đồng Khai thác Bưu chính quan tâm.

5 Chủ tịch của Uỷ ban Tư vấn sẽ đại diện cho Ủy ban tham dự các cuộc họp của Hội đồng Điều hành khi chương trình nghị sự có các vấn đề Ủy ban Tư vấn quan tâm.

Điều 109

Các quan sát viên

1 Các quan sát viên

1.1 Nhằm bảo đảm sự liên hệ hiệu quả trong các công việc của hai cơ quan, Hội đồng Khai thác Bưu chính có thể chỉ định các đại diện tham dự các cuộc họp của Hội đồng Điều hành với tư cách là các quan sát viên.

[12]Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018
[13] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018
[14] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

1.2 Các nước thành viên của Liên minh mà không phải là thành viên của Hội đồng, cũng như các quan sát viên và các quan sát viên đặc biệt theo quy

định tại Điều 105, có thể tham gia vào các phiên toàn thể và các cuộc họp Ủy ban của Hội đồng Điều hành, nhưng không có quyền biểu quyết.

2 Các nguyên tắc

2.1 Vì lý do hậu cần, Hội đồng Điều hành có thể hạn chế số người tham dự đối với tư cách quan sát viên và quan sát viên đặc biệt. Hội đồng Điều hành cũng có thể hạn chế quyền phát biểu của họ trong khi thảo luận.

2.2 Các quan sát viên và quan sát viên đặc biệt, theo đề nghị của họ, có thể được phép hợp tác tiến hành các chương trình nghiên cứu nhưng phải tuân thủ những điều kiện mà Hội đồng đề ra để đảm bảo năng suất và hiệu quả công việc. Họ cũng có thể được mời chủ trì **các Nhóm công tác thường trực và Nhóm công tác chuyên trách**[15] nếu họ có trình độ chuyên môn hoặc kinh nghiệm. Việc tham gia của các quan sát viên và các quan sát viên đặc biệt được thực hiện mà không làm tăng thêm chi phí của Liên minh.

2.3 Trong các trường hợp ngoại lệ, các thành viên của Ủy ban Tư vấn và các quan sát viên đặc biệt có thể không được tham dự cuộc họp hoặc một phần của cuộc họp hoặc có thể bị hạn chế quyền nhận các tài liệu nếu như nội dung cuộc họp hoặc tài liệu đòi hỏi bảo mật. Sự hạn chế này do các cơ quan liên quan hoặc Chủ tịch của cơ quan quyết định trên cơ sở từng trường hợp cụ thể. Những trường hợp cụ thể đó phải được báo cáo lên Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính, khi các vấn đề đó có liên quan tới Hội đồng Khai thác Bưu chính. Nếu thấy cần thiết, Hội đồng Điều hành sau đó có thể xem xét lại việc hạn chế này, có tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính nếu thích hợp.

Điều 110
Đài thọ chi phí đi lại

1 Chi phí đi lại của mỗi đại diện của mỗi thành viên Hội đồng Điều hành tham dự các kỳ họp của Hội đồng sẽ do các nước thành viên tự trang trải. Tuy

[15] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

nhiên, **một** đại diện của mỗi nước thành viên là nước đang phát triển hoặc nước kém phát triển theo danh sách xếp loại **tương ứng** của **Hội đồng Điều**

hành và của[16] Liên Hợp Quốc, trừ kỳ họp diễn ra trong thời gian Đại hội, được đài thọ vé máy bay khứ hồi hạng thường hoặc vé xe lửa khứ hồi hạng nhất, hoặc giá vé của bất kỳ loại phương tiện giao thông nào với điều kiện khoản chi phí đó không cao hơn giá vé máy bay khứ hồi hạng thường. Quyền này cũng được dành cho mỗi thành viên của **các Ủy ban hoặc**[17] các cơ quan khác của Hội đồng khi họ tham dự các cuộc họp ngoài thời gian tổ chức Đại hội và các kỳ họp của Hội đồng.

Điều 111
Thông tin về các hoạt động của CA

1 Sau mỗi khóa họp, Hội đồng Điều hành thông báo cho các nước thành viên, các nhà khai thác được chỉ định của nước đó, các Liên minh Bưu chính Khu vực và các thành viên của Uỷ ban Tư vấn về các hoạt động của mình bằng việc gửi tới họ một bản báo cáo tóm tắt kèm những nghị quyết và quyết định của Hội đồng.

2 Hội đồng Điều hành sẽ trình lên Đại hội một bản báo cáo tổng hợp về toàn bộ hoạt động của mình và gửi bản báo cáo này cho các nước thành viên của Liên minh, các nhà khai thác được chỉ định của nước đó và các thành viên của Uỷ ban Tư vấn chậm nhất là hai tháng trước ngày khai mạc Đại hội.

Mục 3
Hội đồng Khai thác Bưu chính (POC)

[16] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018
[17] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

Điều 112
Thành phần và nhiệm vụ của POC

1 Hội đồng Khai thác Bưu chính gồm bốn mươi **tám**[18] ủy viên thực hiện các nhiệm vụ của mình trong thời gian giữa hai kỳ Đại hội liên tiếp.

2 Các thành viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính do Đại hội bầu trên cơ sở **phân vùng** địa lý tương đối. Ít nhất một phần ba số ủy viên **của mỗi nhóm theo vùng địa lý**[19] sẽ được bầu mới tại mỗi Đại hội.

3 Mỗi thành viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ chỉ định **các**[20] đại diện của mình. Các thành viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ tham gia tích cực vào công việc của Hội đồng.

4 Liên minh chịu mọi chi phí cho các hoạt động của Hội đồng Khai thác Bưu chính. Các thành viên của Hội đồng không được hưởng bất kỳ sự đài thọ nào.

5 Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ xác định, hình thành và/hoặc thành lập các nhóm công tác thường trực và các nhóm công tác chuyên trách hoặc các cơ quan khác có liên quan được thành lập trong khuôn khổ hoạt động của Hội đồng để triển khai Chiến lược và kế hoạch kinh doanh của Liên minh đã được Đại hội thông qua.[21]

Điều 113
Chức năng nhiệm vụ của POC

1 Hội đồng Khai thác Bưu chính có những chức năng nhiệm vụ sau:

1.1 Điều phối các biện pháp thực tế để phát triển và cải tiến các dịch vụ bưu chính quốc tế.

[18] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018
[19] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018
[20] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018
[21] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

1.2 Với điều kiện được Hội đồng Điều hành chuẩn y trong khuôn khổ thẩm quyền của Hội đồng, tiến hành bất kỳ hoạt động nào xét thấy cần

thiết để bảo đảm và tăng cường chất lượng và hiện đại hóa các dịch vụ bưu chính quốc tế.

1.3 Quyết định thiết lập các cuộc tiếp xúc với các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của nước đó để hoàn thành nhiệm vụ của mình.

1.4 Tiến hành những bước cần thiết nghiên cứu và phổ biến những kinh nghiệm và tiến bộ đạt được ở một số nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của nước đó trong lĩnh vực kỹ thuật, khai thác, kinh tế và đào tạo nghề mà các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của nước đó[22] quan tâm.

1.5 Sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Điều hành, tiến hành các biện pháp thích hợp trong lĩnh vực hợp tác kỹ thuật với tất cả các nước thành viên của Liên minh và các nhà khai thác được chỉ định của các nước đó và đặc biệt với các nước mới và đang phát triển và các nhà khai thác được chỉ định của các nước này.

1.6 Xem xét tất cả các vấn đề khác do một thành viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính, Hội đồng Điều hành hoặc bất kỳ các nước thành viên hoặc nhà khai thác được chỉ định nêu ra.

1.7 Tiếp nhận và thảo luận các báo cáo cũng như các khuyến nghị do Ủy ban Tư vấn gửi tới và, khi có các vấn đề mà Hội đồng Khai thác Bưu chính quan tâm và có liên quan, sẽ được xem xét và cho ý kiến đối với các khuyến nghị của Ủy ban Tư vấn để trình Đại hội.

1.8 Chỉ định một số thành viên của mình làm thành viên của Ủy ban Tư vấn.

1.9 Tiến hành nghiên cứu các vấn đề khai thác, kinh doanh, kỹ thuật, kinh tế và hợp tác kỹ thuật quan trọng nhất mà tất cả các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của nước đó quan tâm, bao gồm cả những vấn đề có ảnh hưởng tài chính quan trọng (giá cước, cước đầu cuối, cước quá giang, cước vận chuyển máy bay, cước chia bưu kiện và bưu gửi ở nước ngoài), chuẩn bị thông tin, ý kiến và các khuyến nghị liên quan đối với các vấn đề đó.

[22] Được sửa tại Đại hội Ít-x-tan-bun 2016

1.10 Cung cấp cho Hội đồng Điều hành ý kiến để hoàn thiện dự thảo Chiến lược Liên minh và dự thảo kế hoạch kinh doanh bốn năm[23] để trình Đại hội.

1.11 Tiến hành nghiên cứu các vấn đề giảng dạy và đào tạo nghề mà các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của nước đó cũng như các nước mới và đang phát triển quan tâm.

1.12 Nghiên cứu tình hình và nhu cầu hiện tại ở các nước mới và đang phát triển và đưa ra những khuyến nghị phù hợp về đường lối và biện pháp cải tiến các dịch vụ bưu chính của các nước này[24].

1.13 Sửa đổi các Thể lệ thi hành của Liên minh trong vòng sáu tháng sau khi kết thúc Đại hội, trừ khi Đại hội có quyết định khác; Hội đồng Khai thác Bưu chính[25] cũng có thể sửa đổi các Thể lệ này tại các kỳ họp khác của Hội đồng; trong cả hai trường hợp, Hội đồng Khai thác Bưu chính phải chấp hành những chỉ đạo của Hội đồng Điều hành đối với các vấn đề thuộc về chính sách và nguyên tắc cơ bản.

1.14 Xây dựng các đề xuất trình lên Đại hội hoặc các nước thành viên thông qua, phù hợp với quy định tại Điều 140; khi có những đề xuất liên quan đến những vấn đề thuộc thẩm quyền của Hội đồng Điều hành thì phải được sự đồng ý của cơ quan này.

1.15 Theo đề nghị của một nước thành viên, thẩm định các đề xuất mà nước thành viên này chuyển đến Văn phòng Quốc tế theo quy định tại điều 139, chuẩn bị ý kiến nhận xét về vấn đề đó và chỉ đạo Văn phòng Quốc tế gửi kèm phụ lục những nhận xét đó cùng với các đề xuất khi trình lên để các nước thành viên thông qua.

1.16 Nếu cần thiết, và nếu thích hợp sau khi được Hội đồng Điều hành đồng ý và sau khi tham khảo ý kiến của toàn thể các nước thành viên, trong khi chờ đợi Đại hội quyết định, khuyến nghị thông qua thể lệ hoặc một quy trình mới.

[23] Được sửa tại Đại hội Ít-x-tan-bun 2016
[24] Được sửa tại Đại hội Ít-x-tan-bun 2016
[25] Được sửa tại Đại hội Ít-x-tan-bun 2016

1.17 Soạn thảo và ban hành, dưới dạng khuyến nghị cho các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định **của họ (hoặc như các điều khoản ràng buộc nếu Văn kiện của Liên minh quy định như thế)**[26], những tiêu chuẩn về quy trình liên quan tới công nghệ, nghiệp vụ khai thác và các quy trình khác thuộc thẩm quyền của Hội đồng nếu việc ứng dụng thống nhất các tiêu chuẩn này là thiết yếu; Hội đồng, nếu có yêu cầu, cũng sẽ ban hành các sửa đổi các tiêu chuẩn mà Hội đồng đã xây dựng.

1.18 Xây dựng khuôn khổ hoạt động và mô hình tổ chức của các cơ quan trực thuộc tự hạch toán từ nguồn đóng góp của người sử dụng và đồng ý với cơ cấu tổ chức của các cơ quan đó theo các quy định tại Điều 152.

1.19 Tiếp nhận và thảo luận các báo cáo hàng năm của các cơ quan trực thuộc tự hạch toán từ nguồn đóng góp của người sử dụng.

1.20 Thông qua Quy chế hoạt động và các sửa đổi đối với các Quy chế này.[27]

Điều 114
Tổ chức các phiên họp của POC

1 Trong kỳ họp đầu tiên của Hội đồng do Chủ tịch Đại hội triệu tập và khai mạc, Hội đồng Khai thác Bưu chính chọn trong số các thành viên của Hội đồng một **Chủ tịch và bốn Phó Chủ tịch,** và Chủ tịch các Ủy ban**/các Phó Chủ tịch các Ủy ban/Đồng Chủ tịch các Ủy ban** và soạn thảo Quy chế hoạt động của Hội đồng. **Chủ tịch và bốn Phó Chủ tịch sẽ là các nước thành viên từ mỗi một trong năm nhóm khu vực địa lý của Liên minh.**[28]

2 Hội đồng Khai thác Bưu chính tổ chức họp **hai lần trong** một năm, **hoặc thể họp bổ sung trên nguyên tắc phát sinh nếu cần thiết,** tại trụ sở của Liên minh, **theo các quy định liên quan được đặt ra trong Quy chế hoạt động của Hội đồng**[29]**.**

[26] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018
[27] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018
[28] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018
[29] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

3 Chủ tịch và **các** Phó Chủ tịch và Chủ tịch các Ủy ban, **Đồng Chủ tịch**[30] và Phó Chủ tịch Ủy ban của Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ hợp thành Ủy ban Quản lý. Ủy ban này chuẩn bị và điều hành công việc của mỗi khoá họp Hội đồng Khai thác Bưu chính và đảm trách mọi nhiệm vụ mà Hội đồng quyết định giao phó hoặc do yêu cầu nảy sinh trong quá trình lập kế hoạch chiến lược.

4 Trên cơ sở Chiến lược Liên minh được Đại hội thông qua, đặc biệt phần liên quan đến các chiến lược của các Cơ quan thường trực của Liên minh, Hội đồng Khai thác Bưu chính, tại phiên họp đầu tiên của mình sau Đại hội, chuẩn bị một bản chương trình làm việc cơ bản, trong đó nêu những sách lược nhằm thực hiện các chiến lược. Chương trình làm việc cơ bản này, gồm một số lượng hạn chế các đề án về những chủ đề có cùng mối quan tâm, sẽ được chỉnh sửa lại hàng năm phù hợp với thực tế và những ưu tiên mới.

5 Chủ tịch của Ủy ban Tư vấn là đại diện cho tổ chức này tại các cuộc họp của Hội đồng Khai thác Bưu chính khi chương trình nghị sự có các vấn đề Ủy ban Tư vấn quan tâm.

Điều 115
Các quan sát viên

1 Các quan sát viên

1.1 Nhằm đảm bảo sự liên hệ hiệu quả giữa công việc của hai cơ quan, Hội đồng Điều hành có thể chỉ định những đại diện tham dự các kỳ họp của Hội đồng Khai thác Bưu chính với tư cách là quan sát viên.

1.2 Các nước thành viên của Liên minh mà không phải là thành viên của Hội đồng, cũng như các quan sát viên và các quan sát viên đặc biệt quy định tại Điều 105, có thể tham gia vào các phiên họp toàn thể và các cuộc họp Ủy ban của Hội đồng Khai thác Bưu chính, nhưng không có quyền biểu quyết.

[30] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

2 Các nguyên tắc

2.1 Vì lý do hậu cần, Hội đồng Khai thác Bưu chính có thể hạn chế số lượng người tham dự với tư cách quan sát viên và quan sát viên đặc biệt. Hội đồng Khai thác Bưu chính cũng có thể hạn chế quyền phát biểu của họ trong khi thảo luận.

2.2 Các quan sát viên và các quan sát viên đặc biệt, nếu có yêu cầu, được phép hợp tác tiến hành các chương trình nghiên cứu nhưng phải tuân theo những điều kiện mà Hội đồng đề ra để đảm bảo năng suất và hiệu quả công việc. Họ cũng có thể được mời làm chủ **Nhóm công tác thường trực và Nhóm công tác chuyên trách**[31] nếu trình độ hoặc kinh nghiệm của họ phù hợp với công việc này. Việc tham gia của các quan sát viên được thực hiện nhưng không làm tăng thêm chi phí đối với Liên minh.

2.3 Trong các trường hợp ngoại lệ, thành viên Hội đồng Tư vấn và các quan sát viên đặc biệt có thể không được tham dự cuộc họp hoặc một phần của cuộc họp hoặc có thể bị hạn chế quyền nhận các tài liệu nếu nội dung cuộc họp hoặc tài liệu đòi hỏi bảo mật. Sự hạn chế này do các cơ quan liên quan hoặc chủ tọa quyết định trên cơ sở từng trường hợp cụ thể. Tình hình từng trường hợp cụ thể phải được báo cáo cho Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính. Nếu thấy cần thiết, Hội đồng Điều hành sau đó có thể xem xét lại việc hạn chế, trên cơ sở tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính nếu thấy thích hợp.

Điều 116
Đài thọ chi phí đi lại

1 Chi phí đi lại và ăn ở của đại diện mỗi thành viên Hội đồng Khai thác Bưu chính tham dự các kỳ họp của Hội đồng sẽ do các nước thành viên tự trang trải.

[31] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

Tuy nhiên, **mỗi** đại diện của nước thành viên là **một trong số nước kém phát triển** theo **danh sách**[32] xếp loại của Liên Hợp Quốc, trừ kỳ họp trong thời gian Đại hội, được đài thọ vé máy bay khứ hồi hạng thường hoặc vé xe lửa khứ hồi hạng nhất hoặc giá vé của bất kỳ loại phương tiện giao thông nào với điều kiện khoản chi phí đó không cao hơn giá vé máy bay khứ hồi hạng thường.

Điều 117
Thông tin về các hoạt động của POC

1 Sau mỗi khóa họp, Hội đồng Khai thác Bưu chính thông báo cho các nước thành viên, các nhà khai thác được chỉ định của họ, Liên minh Bưu chính Khu vực và các thành viên của Ủy ban Tư vấn về các hoạt động của mình, bằng cách gửi cho họ một báo cáo tóm tắt kèm các nghị quyết và quyết định của Hội đồng.

2 Hội đồng Khai thác Bưu chính chuẩn bị báo cáo hàng năm về các hoạt động của mình trình lên Hội đồng Điều hành.

3 Hội đồng Khai thác Bưu chính soạn thảo báo cáo tổng hợp về toàn bộ các hoạt động của mình, bao gồm các báo cáo về hoạt động của các cơ quan trực thuộc được người sử dụng tài trợ như quy định tại Điều 152, trình lên Đại hội và gửi báo cáo này cho các nước thành viên Liên minh, các nhà khai thác được chỉ định của họ và các thành viên của Ủy ban Tư vấn chậm nhất là hai tháng trước ngày khai mạc Đại hội.

Điều 117 bis
Ủy ban Điều phối cho các cơ quan thường trực Liên minh

1 Chủ tịch Hội đồng Điều hành, Chủ tịch Hội đồng Khai thác Bưu chính và Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế sẽ thành lập một Ủy ban Điều phối cho các cơ quan thường trực của Liên minh (viết tắt là SCCoord).

[32] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

2 Ủy ban Điều phối cho các cơ quan thường trực Liên minh sẽ có các chức năng và nhiệm vụ như sau:

2.1 Góp phần điều phối các công việc của các cơ quan thường trực Liên minh;

2.2 Gặp gỡ, khi cần thiết, để trao đổi, thảo luận về các vấn đề quan trọng liên quan tới Liên minh và lĩnh vực bưu chính và đưa ra cho các cơ quan thường trực Liên minh các nhận xét, đánh giá về các vấn đề này;

2.3 Đảm bảo triển khai đúng các quy trình lập kế hoạch chiến lược do vậy tất cả các quyết định về các hoạt động của Liên minh sẽ do các cơ quan tương ứng của Liên minh đưa ra theo trách nhiệm tương ứng đã được xác định rõ trong các Văn kiện của Liên minh.

3 Căn cứ kết luận của Chủ tịch Hội đồng Điều hành, Ủy ban Điều phối cho các cơ quan thường trực Liên minh sẽ họp một năm hai lần tại trụ sở của Liên minh. Ngày và địa điểm của các cuộc họp sẽ được Chủ tịch Hội đồng Điều hành xác định, trên cơ sở đồng thuận với Chủ tịch Hội đồng Khai thác Bưu chính và Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế[33].

Mục 4
Ủy ban Tư vấn (CC)

Điều 118
Mục đích của CC

1 Mục đích của Ủy ban Tư vấn là đại diện cho quyền lợi của ngành bưu

[33] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

chính quốc tế có quy mô rộng lớn hơn và tạo ra một khuôn khổ cho việc đối thoại có hiệu quả giữa các bên có liên quan.

Điều 119
Thành phần của CC

1 Ủy ban Tư vấn bao gồm:

1.1 các tổ chức phi chính phủ đại diện cho các khách hàng, các nhà cung cấp dịch vụ chuyển phát, các tổ chức của người lao động, các nhà cung cấp hàng hóa và dịch vụ cho ngành dịch vụ bưu chính, các tổ chức tương tự của tư nhân và các công ty có mong muốn ủng hộ sứ mạng và các mục tiêu của Liên minh;

1.1bis những đại diện cao cấp trong lĩnh vực bưu chính do các nước thành viên hoặc các cơ quan thường trực của Liên minh, bao gồm Ủy ban Tư vấn giới thiệu;[34]

1.1ter các tổ chức xã hội dân sự; các tổ chức bưu chính quốc tế phi chính phủ và khu vực, cũng như các tổ chức tiêu chuẩn hóa, tài chính và phát triển, không được đề cập ở khoản 1.1.[35]

1.2 các thành viên được Hội đồng Điều hành chỉ định trong số các thành viên của mình;

1.3 các thành viên được Hội đồng Khai thác Bưu chính chỉ định trong số các thành viên của mình.

1bis Bất cứ một tổ chức nào muốn đăng ký tham gia thì đều phải đăng ký thông qua một nước thành viên của Liên minh.[36]

2 Các chi phí hoạt động của Ủy ban Tư vấn sẽ do Liên minh và các thành viên của Ủy ban đóng góp theo quyết định của Hội đồng Điều hành.

[34] Được sửa tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016
[35] Được sửa tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016
[36] Được sửa tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016

3 Các thành viên của Ủy ban Tư vấn không được nhận thù lao hoặc bất kỳ khoản tiền thù lao nào.

Điều 120
Thành viên của CC

1 Ngoài các thành viên được Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính chỉ định, tư cách thành viên của Ủy ban Tư vấn sẽ được xác định thông qua việc thực hiện thủ tục đăng ký và chấp nhận do Hội đồng Điều hành xây dựng theo quy định tại Điều 107.1.30.

2 Mỗi thành viên của Ủy ban Tư vấn sẽ chỉ định người đại diện của mình.

Điều 121
Chức năng nhiệm vụ của CC

1 Chức năng nhiệm vụ của Ủy ban Tư vấn bao gồm:

1.1 Xem xét các tài liệu và báo cáo của Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính. Trong các trường hợp ngoại lệ, có thể bị hạn chế quyền được nhận một số văn bản và tài liệu nhất định nếu như nội dung của cuộc họp hoặc tài liệu đòi hỏi bảo mật. Việc hạn chế này do các cơ quan liên quan hoặc chủ tọa quyết định trên cơ sở từng trường hợp cụ thể. Tình trạng của từng trường hợp cụ thể phải được báo cáo cho Hội đồng Điều hành và cho Hội đồng Khai thác Bưu chính nếu có liên quan tới các vấn đề Hội đồng Khai thác Bưu chính quan tâm. Nếu thấy cần thiết, Hội đồng Điều hành sau đó có thể xem xét lại việc hạn chế, có tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính nếu thấy thích hợp.

1.2 Tiến hành các nghiên cứu và đóng góp ý kiến cho các nghiên cứu về các vấn đề quan trọng đối với các thành viên của Ủy ban Tư vấn.

1.3 Xem xét các vấn đề ảnh hưởng tới lĩnh vực dịch vụ bưu chính và ban hành báo cáo về những vấn đề đó.

1.4 Cung cấp nội dung cho hoạt động của Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính, kể cả việc trình các báo cáo và khuyến nghị và đưa ra các ý kiến theo đề nghị của hai Hội đồng này.

1.5 Trình các khuyến nghị lên Đại hội, với điều kiện phải được Hội đồng Điều hành thông qua, và khi có liên quan tới vấn đề mà Hội đồng Khai thác Bưu chính quan tâm thì phải được Hội đồng Khai thác Bưu chính thẩm định và cho ý kiến.

Điều 122
Tổ chức của CC

1 Ủy ban Tư vấn sau mỗi Đại hội sẽ cơ cấu lại tổ chức của mình phù hợp với khuôn khổ do Hội đồng Điều hành thiết lập. Chủ tịch của Hội đồng Điều hành sẽ chủ trì cuộc họp về tổ chức của Ủy ban Tư vấn, cuộc họp này sẽ bầu Chủ tịch của Ủy ban.

2 Ủy ban Tư vấn sẽ quyết định tổ chức nội bộ của mình và xây dựng quy chế hoạt động, có tính đến các nguyên tắc chung của Liên minh và phải được Hội đồng Điều hành tán thành sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính.

3 Ủy ban Tư vấn tổ chức họp mỗi năm một lần. Về nguyên tắc, các cuộc họp này được tổ chức tại trụ sở Văn phòng của Liên minh cùng thời gian với các cuộc họp của Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính. Ngày giờ và địa điểm của mỗi cuộc họp được Chủ tịch Ủy ban Tư vấn ấn định trên cơ sở thỏa thuận với Chủ tịch Hội đồng Điều hành, Chủ tịch Hội đồng Khai thác Bưu chính và Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế.

Điều 123
Các đại diện của Ủy ban Tư vấn tại Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và Đại hội

1 Nhằm đảm bảo mối liên hệ hiệu quả với các cơ quan của Liên minh, Ủy ban Tư vấn có thể chỉ định các đại diện của mình tham dự các cuộc họp của Đại hội, Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và các Ủy ban của các cơ quan này với tư cách là quan sát viên và không có quyền biểu quyết.

2 Các thành viên của Ủy ban Tư vấn được mời tham dự phiên họp toàn thể và các cuộc họp ủy ban của Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính phù hợp với quy định tại Điều 105. Họ cũng có thể tham gia vào các hoạt động của **các nhóm công tác thường trực và nhóm công tác chuyên trách**[37] phù hợp với quy định tại Điều 109.2.2 và 115.2.2.

3 Chủ tịch Hội đồng Điều hành và Chủ tịch Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ đại diện cho cơ quan của mình tham dự các cuộc họp của Ủy ban Tư vấn khi chương trình nghị sự của các cuộc họp này có các vấn đề mà hai Hội đồng này quan tâm.

Điều 124
Các quan sát viên của CC

1 Các nước thành viên khác của Liên minh và các quan sát viên và các quan sát viên đặc biệt theo quy định tại Điều 105 có thể tham gia các phiên họp của Ủy ban Tư vấn, mà không có quyền biểu quyết.

2 Vì lý do hậu cần, Ủy ban Tư vấn có thể hạn chế số người tham dự đối với từng quan sát viên và quan sát viên đặc biệt. Ủy ban cũng có thể hạn chế quyền phát biểu của họ trong các cuộc thảo luận.

3. Trong các trường hợp đặc biệt, các quan sát viên và các quan sát viên đặc biệt có thể không được tham dự cuộc họp hoặc một phần của cuộc họp hoặc có thể bị hạn chế quyền nhận các tài liệu nếu như nội dung của cuộc họp hoặc tài liệu đòi hỏi bảo mật. Sự hạn chế này do các cơ quan liên quan hoặc chủ toạ cuộc họp quyết định trên cơ sở từng trường hợp cụ thể. Tình hình từng trường

[37] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

hợp cụ thể phải được báo cáo cho Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính nếu liên quan tới các vấn đề mà Hội đồng Khai thác Bưu chính quan tâm. Nếu thấy cần thiết, Hội đồng Điều hành sau đó có thể xem xét lại việc hạn chế, có tham khảo ý kiến của Hội đồng Khai thác Bưu chính nếu thích hợp.

Điều 125
Thông tin về các hoạt động của CC

1 Sau mỗi khóa họp, Ủy ban Tư vấn thông báo cho Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính về các hoạt động của mình thông qua việc gửi cho Chủ tịch của các Hội đồng này báo cáo tóm tắt về các cuộc họp, các khuyến nghị và ý kiến của Ủy ban.

2 Ủy ban Tư vấn soạn thảo báo cáo hàng năm về các hoạt động của mình trình lên Hội đồng Điều hành, gửi một bản sao cho Hội đồng Khai thác Bưu chính. Báo cáo này sẽ là tài liệu của Hội đồng Điều hành để gửi cho các nước thành viên của Liên minh, các nhà khai thác được chỉ định của họ và các Liên minh Khu vực, theo quy định tại Điều 111.

3 Ủy ban Tư vấn soạn thảo báo cáo tổng hợp về các hoạt động của mình trình lên Đại hội và gửi báo cáo này cho các nước thành viên của Liên minh và các nhà khai thác được chỉ định của họ chậm nhất là hai tháng trước ngày khai mạc Đại hội.

Chương II

Văn phòng Quốc tế

Mục 1

Bầu cử và nhiệm vụ của Tổng Giám đốc và Phó Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế

Điều 126
Bầu Tổng Giám đốc và Phó Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế

1 Tổng Giám đốc và Phó Tổng Giám đốc của Văn phòng Quốc tế do Đại hội bầu để hoạt động trong khoảng thời gian giữa hai kỳ Đại hội kế tiếp nhau, thời hạn tối thiểu của một nhiệm kỳ là bốn năm và chỉ được tái bầu thêm một nhiệm kỳ. Trừ khi có quyết định khác của Đại hội, ngày nhậm chức của Tổng Giám đốc và Phó Tổng Giám đốc được ấn định vào ngày 01 tháng Giêng năm kế tiếp năm tổ chức Đại hội.

2 Chậm nhất là bảy tháng trước ngày khai mạc Đại hội, Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế gửi công hàm cho Chính phủ các nước thành viên mời giới thiệu các ứng cử viên vào các chức vụ Tổng Giám đốc và Phó Tổng Giám đốc, đồng thời cũng thông báo nếu Tổng Giám đốc và Phó Tổng Giám đốc đương chức mong muốn ứng cử thêm nhiệm kỳ thứ hai. Hồ sơ các ứng cử viên có kèm theo sơ yếu lý lịch phải được gửi đến Văn phòng Quốc tế chậm nhất là hai tháng trước ngày khai mạc Đại hội. Các ứng cử viên phải là người có quốc tịch của các nước thành viên đứng ra giới thiệu họ. Văn phòng quốc tế chuẩn bị các tài liệu bầu cử cần thiết cho Đại hội. Việc bầu Tổng Giám đốc và Phó Tổng Giám đốc được thực hiện bằng bỏ phiếu kín, vòng bỏ phiếu đầu tiên bầu người vào chức vụ Tổng Giám đốc.

3 Trong trường hợp trống ghế Tổng Giám đốc thì Phó Tổng Giám đốc đảm nhiệm chức vụ Tổng Giám đốc cho tới khi hết nhiệm kỳ của Tổng Giám đốc. Phó Tổng Giám đốc này có thể ứng cử chức Tổng Giám đốc và đương nhiên được chấp nhận làm ứng cử viên với điều kiện người này mới ở trên cương vị Phó Tổng Giám đốc một nhiệm kỳ và tuyên bố rõ bản thân mong muốn ứng cử vào vị trí Tổng Giám đốc.

4 Trong trường hợp cùng một lúc trống cả ghế Tổng Giám đốc và ghế Phó Tổng Giám đốc thì Hội đồng Điều hành bầu một Phó Tổng Giám đốc trong thời hạn cho đến Đại hội lần tới, trên cơ sở những hồ sơ ứng cử đã nhận được sau khi thông báo về các ghế trống này. Việc gửi hồ sơ ứng cử áp dụng tương tự như khoản 2.

5 Trong trường hợp trống ghế Phó Tổng Giám đốc thì Hội đồng Điều hành sẽ cử, theo đề nghị của Tổng Giám đốc, một trong số các Giám đốc bậc D 2 của Văn phòng Quốc tế đảm nhận chức vụ Phó Tổng Giám đốc cho đến Đại hội lần tới.

Điều 127
Nhiệm vụ của Tổng Giám đốc

0bis Tổng Giám đốc sẽ là đại diện hợp pháp của Liên minh[38]

1 Tổng Giám đốc tổ chức, quản lý và điều hành **Văn phòng**[39] Quốc tế.

2 Về việc phân loại chức vụ, bổ nhiệm và đề bạt:

2.1 Tổng Giám đốc có thẩm quyền quyết định phân loại các chức vụ thuộc ngạch từ G 1 đến D 2, bổ nhiệm và đề bạt các viên chức ở những ngạch này.

2.2 đối với việc bổ nhiệm vào các ngạch từ P 1 đến D 2, Tổng Giám đốc phải xem xét trình độ chuyên môn của các ứng cử viên do bưu chính các nước thành viên giới thiệu với điều kiện ứng cử viên phải là công dân của nước thành viên đã giới thiệu hoặc tiến hành các hoạt động chuyên môn ở nước đó, có tính đến sự phân bổ địa lý công bằng theo các lục địa và ngôn ngữ. Các chức vụ bậc D 2, trong khả năng cho phép, được chọn lựa từ các ứng cử viên của các khu vực khác nhau và khác với khu vực xuất xứ của Tổng Giám đốc và Phó Tổng Giám đốc, đặc biệt cân nhắc đến yêu cầu hiệu quả công việc của Văn phòng Quốc tế. Trong trường hợp các chức vụ đòi hỏi những tiêu chuẩn chuyên môn đặc biệt, Tổng giám đốc có thể tuyển chọn từ bên ngoài;

2.3 trong việc bổ nhiệm viên chức mới, Tổng giám đốc cũng cần lưu ý sao cho, về nguyên tắc, các viên chức bậc D 2, D 1 và P 5 phải là các công dân của các nước thành viên khác nhau trong Liên minh;

2.4 khi đề bạt một viên chức Văn phòng Quốc tế vào bậc D 2, D 1 và P 5 thì Tổng Giám đốc không phải áp dụng nguyên tắc như Điều 2.3;

2.5 trong quá trình tuyển dụng, những yêu cầu về sự phân bố công bằng về địa lý và ngôn ngữ được xét chỉ sau phẩm chất chuyên môn;

[38] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018
[39] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

2.6 Tổng Giám đốc thông báo cho Hội đồng Điều hành mỗi năm một lần các trường hợp bổ nhiệm và đề bạt thuộc ngạch, bậc từ P 4 đến D 2.

3 Ngoài ra, Tổng Giám đốc có những nhiệm vụ sau:

3.1 đảm nhận chức năng là cơ quan lưu chiểu các Văn kiện của Liên minh và làm trung gian trong các thủ tục gia nhập và kết nạp cũng như rút khỏi tổ chức này;

3.2 thông báo những quyết định của Đại hội tới Chính phủ của các nước thành viên;

3.3 thông báo đến tất cả các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của họ các Thể lệ thi hành do Hội đồng Khai thác Bưu chính soạn thảo hoặc sửa đổi;

3.4 chuẩn bị bản dự trù ngân sách hàng năm của Liên minh ở mức thấp nhất có thể phù hợp với nhu cầu của Liên minh và kịp thời trình lên Hội đồng Điều hành xét duyệt; sau khi được Hội đồng Điều hành thông qua, thông báo ngân sách cho các nước thành viên của Liên minh và tổ chức thực hiện;

3.5 tổ chức thực hiện các hoạt động cụ thể do các cơ quan trong Liên minh yêu cầu và những hoạt động thuộc chức năng của Tổng Giám đốc quy định trong các Văn kiện;

3.6 trong khuôn khổ chính sách đã được hoạch định và nguồn ngân quỹ hiện có, tiến hành các hoạt động nhằm đạt được những mục tiêu do các cơ quan của Liên minh đề ra;

3.7 đệ trình các đề xuất và kiến nghị lên Hội đồng Điều hành hoặc Hội đồng Khai thác Bưu chính;

3.8 sau khi kết thúc Đại hội, đệ trình các đề xuất lên Hội đồng Khai thác Bưu chính liên quan tới các sửa đổi cần thiết của các Thể lệ thi hành theo các quyết định của Đại hội, phù hợp với Quy chế hoạt động của Hội đồng Khai thác Bưu chính;

3.9 trên cơ sở những hướng dẫn, chỉ đạo của các Hội đồng, chuẩn bị dự thảo Kế hoạch Chiến lược của Liên minh và dự thảo kế hoạch kinh doanh bốn năm của UPU[40] để Hội đồng Điều hành đệ trình lên Đại hội;

[40] Được sửa tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016

3.10 chuẩn bị báo cáo giai đoạn bốn năm, để Hội đồng Điều hành phê duyệt, về việc các nước thành viên triển khai thực hiện Chiến lược của Liên minh đã được phê duyệt tại Đại hội trước. Báo cáo này sẽ được trình lên Đại hội sắp tới;

3.11 (bỏ)[41]

3.12 làm trung gian trong các mối quan hệ sau:

3.12.1 giữa Liên minh với các Liên minh Bưu chính Khu vực;

3.12.2 giữa Liên minh với Liên Hợp Quốc;

3.12.3 giữa Liên minh với các tổ chức quốc tế có các hoạt động mà Liên minh quan tâm;

3.12.4 giữa Liên minh với các tổ chức quốc tế, hiệp hội hoặc doanh nghiệp mà các cơ quan của Liên minh mong muốn tham khảo ý kiến hoặc hợp tác trong các hoạt động của mình;

3.13 đảm nhận các nhiệm vụ của Tổng thư ký của các cơ quan trong Liên minh và giám sát các công việc trên cương vị này theo các điều khoản đặc biệt của Thể lệ chung, cụ thể là:

3.13.1 chuẩn bị và tổ chức công việc của các cơ quan trong Liên minh;

3.13.2 chuẩn bị soạn thảo, in ấn và gửi những tài liệu, báo cáo và biên bản;

3.13.3 tổ chức hoạt động của ban thư ký trong thời gian diễn ra những cuộc họp của các cơ quan trong Liên minh.

3.14 tham dự các phiên họp của các cơ quan trong Liên minh và tham gia thảo luận nhưng không có quyền biểu quyết, trong khả năng được tham dự cuộc họp.

Điều 128
Nhiệm vụ của Phó Tổng Giám đốc

1 Phó Tổng giám đốc giúp việc và chịu trách nhiệm trước Tổng Giám đốc.

[41] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

2 Trường hợp Tổng Giám đốc vắng mặt hoặc bận việc thì Phó Tổng Giám đốc thực hiện các chức năng của Tổng Giám đốc. Quy định này cũng áp dụng trong trường hợp trống ghế Tổng Giám đốc theo quy định tại Điều 126.3.

Mục 2
Ban Thư ký của các cơ quan thuộc Liên minh và Ủy ban Tư vấn

Điều 129
Thông tin chung

1 Ban thư ký của các cơ quan thuộc Liên minh và Ủy ban Tư vấn do Văn phòng Quốc tế đảm nhiệm dưới sự phụ trách của Tổng Giám đốc.

Điều 130
Chuẩn bị và phân phát tài liệu của các cơ quan thuộc Liên minh

1 Văn phòng Quốc tế chuẩn bị và cập nhật lên trang mạng của **Liên minh** toàn bộ tài liệu được phát hành, bằng các bản thảo ngôn ngữ như ghi tại Điều 155[42], **theo như Quy chế hoạt động của Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính.** Văn phòng Quốc tế cũng sẽ đưa ra, **đặc biệt cho đại diện của các nước thành viên,** phương thức phát hành tài liệu điện tử mới trên trang website của **Liên minh**[43] thông qua một hệ thống tín hiệu web hiệu quả nhất.

[42] Được sửa tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016
[43] Được sửa tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

2 Ngoài ra, Văn phòng Quốc tế sẽ phát bản in các ấn phẩm của Liên minh, như các thông báo của Văn phòng Quốc tế, các báo cáo kết quả phiên họp CA và POC, chỉ khi từng nước thành viên có yêu cầu.[44]

Điều 131

Danh sách các nước thành viên (Điều 2 Hiến chương)

Văn phòng Quốc tế chuẩn bị và cập nhật bản danh sách các nước thành viên của Liên minh trong đó có ghi mức đóng góp, vùng địa lý và quan điểm của các nước này đối với các Văn kiện của Liên minh.

Điều 132

Thông tin. Ý kiến. Đề nghị giải thích và sửa đổi các Văn kiện. Khiếu nại. Vai trò trong giải quyết việc thanh toán (Điều 20 Hiến chương; Điều 139, 140, 143 Thể lệ chung)

1 Văn phòng Quốc tế sẵn sàng cung cấp, vào bất kỳ thời gian nào, cho Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính, các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định mọi tin tức cần thiết về dịch vụ.

2 Đặc biệt, Văn phòng Quốc tế chịu trách nhiệm tập hợp, điều phối, xuất bản và phân phát tất cả các loại thông tin liên quan đến dịch vụ bưu chính quốc tế; đề xuất ý kiến về những vấn đề tranh chấp, theo yêu cầu của các bên có liên quan; giải quyết những yêu cầu giải thích và sửa đổi các Văn kiện của Liên minh và nói chung, tiến hành các nghiên cứu và biên tập hoặc chuẩn bị tài liệu theo quy định trong các Văn kiện đó hoặc có liên quan đến công tác của Văn phòng và vì lợi ích chung của Liên minh.

[44] Được sửa tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016

3 Văn phòng Quốc tế cũng tiến hành nghiên cứu, trả lời khiếu nại theo yêu cầu của các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của họ nhằm biết ý kiến của các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định khác về một vấn đề nhất định. Kết quả của việc khiếu nại không mang tính biểu quyết và không có giá trị ràng buộc chính thức.

4 Văn phòng Quốc tế có thể với danh nghĩa cơ quan thanh toán bù trừ, giải quyết mọi việc thanh toán liên quan tới dịch vụ bưu chính.

5 Văn phòng Quốc tế đảm bảo giữ bí mật và an toàn các số liệu kinh doanh do các nước thành viên và/hoặc các nhà khai thác được chỉ định của họ cung cấp để thực hiện các nhiệm vụ được nêu trong Văn kiện hoặc các quyết định của Liên minh.

Điều 133
Hợp tác kỹ thuật (Điều 1 Hiến chương)

1 Trong khuôn khổ của hợp tác kỹ thuật quốc tế, Văn phòng Quốc tế chịu trách nhiệm đẩy mạnh sự trợ giúp kỹ thuật bưu chính dưới mọi hình thức.

Điều 134
Ấn phẩm do Văn phòng Quốc tế cung cấp (Điều 20 Hiến chương)

1 Văn phòng Quốc tế chịu trách nhiệm phát hành phiếu hồi đáp quốc tế và cung cấp, theo giá thành sản phẩm, cho các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của họ khi có yêu cầu.

Điều 135
Văn kiện của các Liên minh Bưu chính Khu vực và các Hiệp định riêng (Điều 8 Hiến chương)

1 Văn phòng của các Liên minh Bưu chính Khu vực hoặc, nếu không thì, một trong các bên ký kết có trách nhiệm gửi tới Văn phòng Quốc tế hai bản sao của các Văn kiện của Liên minh Bưu chính Khu vực và các Hiệp định riêng được ký kết theo Điều 8 Hiến chương.

2 Văn phòng Quốc tế lưu ý sao cho các Văn kiện của Liên minh Bưu chính Khu vực và các Hiệp định riêng không bao gồm những điều kiện kém thuận lợi hơn cho công chúng so với những điều kiện tương tự quy định trong các Văn kiện của Liên minh. Văn phòng Quốc tế sẽ báo cáo lên Hội đồng Điều hành bất cứ một bất thường nào phát hiện ra khi áp dụng những quy định này.

3 Văn phòng Quốc tế thông báo cho các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của họ về sự hiện diện của các Liên minh Bưu chính Khu vực và các Hiệp định nói trên.

Điều 136
Tạp chí của Liên minh

1 Dựa vào các tài liệu có sẵn, Văn phòng Quốc tế sẽ xuất bản một tạp chí của Liên minh in bằng các thứ tiếng: Ả-Rập, Trung Quốc, Anh, Pháp, Đức, Nga, và Tây Ban Nha.

Điều 137
Báo cáo thường niên về hoạt động của Liên minh (Điều 20 Hiến chương; Điều 107.1.24 Thể lệ chung)

1 Văn phòng Quốc tế lập báo cáo thường niên về các hoạt động của Liên minh, sau khi được Ủy ban Quản lý của Hội đồng Điều hành thông qua, và gửi cho các nước thành viên và/hoặc các nhà khai thác được chỉ định của họ, Liên minh Bưu chính Khu vực và Liên Hợp Quốc.

Chương III
Trình, xem xét các đề xuất, thông báo các quyết định đã được thông qua và hiệu lực thi hành các Thể lệ và các quyết định khác đã được thông qua

Điều 138
Thủ tục trình các đề xuất lên Đại hội (Điều 29 Hiến chương)

1 Trừ các trường hợp đã nêu ở khoản 2 và khoản 5, thủ tục sau đây điều chỉnh việc các nước thành viên trình kiến nghị các loại lên Đại hội:

1.1 các đề xuất được gửi đến Văn phòng Quốc tế ít nhất sáu tháng trước ngày tiến hành Đại hội sẽ được chấp nhận;

1.2 không một dự thảo đề xuất nào được chấp nhận trong thời gian sáu tháng trước ngày tiến hành Đại hội;

1.3 các đề xuất về nội dung được gửi đến Văn phòng Quốc tế trong vòng sáu đến bốn tháng trước ngày khai mạc Đại hội chỉ được chấp nhận nếu được sự ủng hộ của ít nhất hai nước thành viên;

1.4 các đề xuất về nội dung gửi đến Văn phòng Quốc tế trong vòng bốn đến hai tháng trước ngày khai mạc Đại hội chỉ được chấp nhận nếu được sự ủng hộ của ít nhất tám nước thành viên; các đề xuất được gửi đến sau thời hạn trên không được chấp nhận;

1.5 các bản tuyên bố ủng hộ phải được gửi đến Văn phòng Quốc tế trong cùng thời hạn với các đề xuất có liên quan.

2 Những đề xuất liên quan đến Hiến chương hoặc Thể lệ chung phải được gửi đến Văn phòng Quốc tế chậm nhất là sáu tháng trước ngày khai mạc Đại hội; đề xuất nào nhận được sau ngày đó nhưng trước ngày khai mạc Đại hội, chỉ có thể được xem xét nếu được Đại hội quyết định trên cơ sở được sự tán thành của ít nhất là hai phần ba số nước có mặt tại Đại hội và nếu đáp ứng các điều kiện quy định ở khoản 1.

3 Theo quy định, mỗi đề xuất chỉ có một mục tiêu và chỉ gồm những sửa đổi được minh chứng bởi mục tiêu này. Tương tự như vậy, mỗi đề xuất có khả năng làm phát sinh chi phí đáng kể của Liên minh thì cần phải kèm theo chỉ số ảnh hưởng tài chính do nước thành viên chuẩn bị trình kèm đề xuất, với sự tham vấn ý kiến của Văn phòng Quốc tế, nhằm mục đích xác định nguồn tài chính cần thiết để thực hiện đề xuất đó.

4 Những đề xuất đang dự thảo phải được các nước thành viên đề xuất ghi thêm tiêu đề "đề xuất đang dự thảo" và được Văn phòng Quốc tế phát hành theo số thứ tự có kèm theo chữ R. Những đề xuất không ghi tiêu đề đó, nhưng Văn phòng Quốc tế thấy chỉ mang tính chất dự thảo, sẽ được mang chú dẫn thích hợp khi phát hành; Văn phòng Quốc tế sẽ lập một bản danh sách liệt kê những đề xuất loại này để trình Đại hội.

5 Thủ tục quy định tại khoản 1 và khoản 4 **không áp dụng** đối với các đề xuất liên quan tới Quy chế hoạt động của Đại hội, **hoặc các đề xuất được trình lên bởi Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính.**[45]

Điều 138 bis [46]

Thủ tục sửa đổi các đề xuất đã trình lên Đại hội theo như Điều 138

1 Những sửa đổi đối với các đề xuất đã trình, không tính đến những kiến nghị của Hội đồng Điều hành hay Hội đồng Khai thác Bưu chính, có thể tiếp tục được gửi tới Văn phòng Quốc tế theo các quy định trong Quy chế của Đại hội.

2 Những sửa đổi đối với các đề xuất đã trình của Hội đồng Điều hành hay Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ được gửi tới Văn phòng Quốc tế ít nhất hai

[45] Được sửa đổi tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018
[46] Được bổ sung tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016

tháng trước ngày khai mạc Đại hội. Ngoài ra, các nước thành viên có thể phát biểu trình bày ngay tại phiên họp Đại hội các đề xuất sửa đổi đối với các đề xuất này.

Điều 139
Thủ tục trình các đề xuất sửa đổi bổ sung Công ước hoặc các Hiệp định giữa hai kỳ Đại hội

1 Để được xem xét, mỗi đề xuất liên quan tới Công ước hoặc các Hiệp định do một nước thành viên đưa ra trong khoảng thời gian giữa hai kỳ Đại hội phải được sự ủng hộ của ít nhất là hai nước thành viên khác. Đề xuất này sẽ không được xem xét nếu Văn phòng Quốc tế không, đồng thời, nhận được đủ số lượng cần thiết các tuyên bố ủng hộ.

2 Những đề xuất này sẽ được gửi ngay cho các nước thành viên khác thông qua Văn phòng Quốc tế.

Điều 140
Xem xét các đề xuất sửa đổi Công ước và các Hiệp định giữa hai kỳ Đại hội

1 Mọi đề xuất liên quan tới Công ước, các Hiệp định và Nghị định thư cuối của Công ước và các Hiệp định phải tuân theo thủ tục sau đây: khi một nước thành viên đã gửi đề xuất đến Văn phòng Quốc tế, thì Văn phòng Quốc tế có trách nhiệm chuyển đề xuất này tới tất cả các nước thành viên để nghiên cứu. Trong thời hạn 45 ngày[47], các nước thành viên nghiên cứu đề xuất này và chuyển lại cho Văn phòng Quốc tế mọi ý kiến nhận xét. Các sửa đổi đối với đề

[47] Được sửa đổi tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016

xuất có thể sẽ không được chấp nhận. Sau thời hạn 45 ngày[48] này, Văn phòng Quốc tế sẽ chuyển tới các nước thành viên tất cả các ý kiến nhận xét mà Văn phòng Quốc tế nhận được và mời từng nước thành viên biểu quyết ủng hộ hay phản đối đề xuất đó. Trong thời hạn 45 ngày[49], những nước thành viên nào không gửi lại ý kiến biểu quyết của mình thì được coi là bỏ phiếu trắng. Những thời hạn nói trên được tính kể từ ngày Văn phòng Quốc tế gửi thông báo.

2 Nếu đề xuất liên quan đến một Hiệp định, hoặc Nghị định thư cuối cùng của Hiệp định đó thì chỉ có các nước thành viên là thành viên của Hiệp định đó mới có thể tham gia vào thủ tục như nêu tại khoản 1.

Điều 141
Thủ tục trình các đề xuất lên Hội đồng Khai thác Bưu chính liên quan đến chuẩn bị các Thể lệ thi hành mới theo tinh thần của các quyết định tại Đại hội

1 Các Thể lệ thi hành của Công ước Bưu chính Thế giới và Hiệp định Các dịch vụ Thanh toán Bưu chính sẽ do Hội đồng Khai thác Bưu chính soạn thảo theo tinh thần các quyết định của Đại hội.

2 Các đề xuất có hệ quả từ những đề xuất sửa đổi đối với Công ước hoặc Hiệp định Các dịch vụ Thanh toán Bưu chính sẽ được trình cho Văn phòng Quốc tế đồng thời cùng với các đề xuất trình lên Đại hội có liên quan. Các đề xuất này có thể do một nước thành viên trình lên mà không đòi hỏi phải có sự ủng hộ của các nước thành viên khác. Những đề xuất này sẽ được gửi tới tất cả các nước thành viên chậm nhất là một tháng trước Đại hội.

3 Các đề xuất khác liên quan tới các Thể lệ thi hành để Hội đồng Khai thác Bưu chính xem xét khi chuẩn bị xây dựng Thể lệ mới trong vòng sáu tháng sau Đại hội, phải được trình Văn phòng Quốc tế ít nhất là hai tháng trước Đại hội.

[48] Được sửa đổi tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016
[49] Được sửa đổi tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016

4 Các đề xuất do các nước thành viên trình, liên quan tới những sửa đổi của các Thể lệ thi hành theo các quyết định của Đại hội phải được gửi đến Văn phòng Quốc tế chậm nhất là hai tháng trước khi khai mạc kỳ họp Hội đồng Khai thác Bưu chính. Các đề xuất này phải được gửi cho tất cả các nước thành viên và các nhà khai được chỉ định của họ chậm nhất là một tháng trước khi khai mạc kỳ họp Hội đồng Khai thác Bưu chính.

Điều 142
Sửa đổi các Thể lệ thi hành tại Hội đồng Khai thác Bưu chính

1 Những đề xuất sửa đổi các Thể lệ thi hành do Hội đồng Khai thác Bưu chính giải quyết.

2 Việc ủng hộ của ít nhất một[50] nước thành viên là cần thiết khi trình bất cứ đề xuất sửa đổi đối với các Thể lệ thi hành.

3 (bỏ)[51]

Điều 143
Thông báo các quyết định đã được thông qua giữa hai kỳ Đại hội (Điều 29 Hiến chương; Điều 139, 140, 142 Thể lệ chung)

1 Những sửa đổi đối với Công ước, các Hiệp định và các Nghị định thư cuối cùng kèm theo các Văn kiện đó được công nhận bằng một thông báo của Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế gửi cho Chính phủ các nước thành viên.

2 Văn phòng Quốc tế thông báo cho các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của họ về những sửa đổi đối với các Thể lệ thi hành và Nghị định thư cuối cùng kèm theo Thể lệ thi hành mà Hội đồng Khai thác

[50] Được sửa đổi tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016
[51] Được loại bỏ tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016

Bưu chính đã thông qua. Quy định này cũng áp dụng tương tự đối với các giải thích quy định tại Điều 38.3.2 Công ước và tại các điều khoản tương ứng của các Hiệp định.

Điều 144
Hiệu lực của các Thể lệ thi hành và các quyết định khác được thông qua giữa hai kỳ Đại hội.

1 Các Thể lệ thi hành có hiệu lực cùng ngày và trong cùng thời hạn với các Văn kiện được thông qua tại Đại hội.

2 Phù hợp với khoản 1, những quyết định sửa đổi đối với các Văn kiện của Liên minh được thông qua giữa hai kỳ Đại hội chỉ có hiệu lực thi hành ít nhất là ba tháng sau ngày ra thông báo về quyết định sửa đổi đó. **Tuy nhiên, yêu cầu về thời hiệu này sẽ không áp dụng đối với bất cứ sửa đổi Thể lệ thi hành mà đã được thông qua sau khi soạn thảo các Thể lệ thi hành mới nhưng những điều khoản này vẫn còn hiệu lực như đề cập tại khoản 1.**[52]

Chương IV
Tài chính

Điều 145
Xác định chi tiêu của Liên minh (Điều 21 Hiến chương)

1 Phù hợp với các quy định tại các khoản từ khoản 2 đến khoản 6, chi phí hàng năm liên quan tới các hoạt động của các cơ quan của Liên minh không

[52] Được sửa đổi tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

được vượt quá số tiền là 37.235.000 Frăng Thụy Sỹ cho giai đoạn từ năm 2017 đến năm 2020. Trong trường hợp, thời gian dự kiến tổ chức Đại hội là năm 2020 bị hoãn thì mức trần chi phí tương tự được áp dụng cho giai đoạn sau năm 2020.[53]

2 Chi phí cho tổ chức Đại hội lần tới (chi phí đi lại của Ban thư ký, chi phí vận chuyển, chi phí lắp đặt thiết bị dịch đồng bộ, chi phí tái bản các tài liệu trong thời gian Đại hội, vv...) không được vượt quá giới hạn 2.900.000 Frăng Thuỵ Sỹ.

3 Hội đồng Điều hành được phép chi vượt những giới hạn quy định ở khoản 1 và khoản 2 để chi trả cho việc tăng các thang lương, các khoản đóng góp cho quỹ hưu trí hoặc phụ cấp, kể cả phụ cấp chức vụ mà Liên Hợp Quốc đã phê duyệt để áp dụng cho viên chức của Liên Hợp Quốc làm việc tại Giơ-ne-vơ.

4 Hội đồng Điều hành cũng được phép, hàng năm, điều chỉnh các khoản chi phí ngoài các chi phí liên quan tới nhân viên trên cơ sở chỉ số giá tiêu dùng ở Thuỵ Sỹ.

5 Bất kể quy định tại khoản 1, Hội đồng Điều hành, hoặc trong trường hợp tối khẩn, Tổng Giám đốc, có thể cho phép chi vượt giới hạn quy định để trang trải chi phí cho những sửa chữa quan trọng và ngoài dự kiến của toà nhà trụ sở của Liên minh, tuy nhiên số tiền chi thêm không được quá 125.000 Frăng Thuỵ Sỹ cho mỗi năm.

6 Nếu các khoản kinh phí được cấp theo quy định tại khoản 1 và khoản 2 không đủ để đảm bảo hoạt động bình thường của Liên minh thì có thể chi vượt mức giới hạn quy định nếu được sự đồng ý của đa số các nước thành viên của Liên minh. Việc tham khảo ý kiến phải kèm theo một bản tường trình đầy đủ về tình hình thực tế đòi hỏi phải chi vượt giới hạn.

Điều 146
Quy định mức đóng góp của các nước thành viên

[53] Được sửa đổi tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016

1 Các nước gia nhập Liên minh hoặc được kết nạp là thành viên của Liên minh cũng như các nước ra khỏi Liên minh đều phải thanh toán phần đóng góp trọn gói cả năm của năm mà các nước này gia nhập hoặc ra khỏi Liên minh có hiệu lực.

2 Các nước thành viên nộp trước phần đóng góp của mình cho chi phí hàng năm của Liên minh trên cơ sở ngân sách đã được Hội đồng Điều hành quyết định. Các phần đóng góp này phải nộp chậm nhất là ngày đầu của năm tài chính ứng với ngân sách. Quá thời hạn đó, thì các khoản nợ phải trả lãi cho Liên minh với lãi suất 5%[54] một năm kể từ tháng thứ tư trở đi.

3 Nếu một nước thành viên còn nợ Liên minh một khoản đóng góp bắt buộc, trong đó chưa tính lãi suất phát sinh, bằng hoặc lớn hơn khoản đóng góp của nước đó cho hai năm tài chính trước đó, thì nước thành viên này có thể chuyển trả Liên minh, với điều kiện chỉ được đưa ra quyết định chuyển trả một lần, tất cả hoặc một phần số dư tín dụng mà các nước thành viên khác nợ nước này, phù hợp với những dàn xếp của Hội đồng Điều hành. Những điều kiện của việc chuyển trả số dư tín dụng này phải được xác định trong một bản thỏa thuận giữa nước thành viên đó với nước thành viên khác đang nợ/cho nước thành viên đó vay và với Liên minh.

4 Một nước thành viên, vì những lý do về pháp lý hay những lý do khác mà không thể thực hiện việc chuyển trả như nêu trên thì phải thực hiện theo kế hoạch hoàn trả dần các khoản nợ của mình.

5 Trừ những trường hợp ngoại lệ, việc hoàn trả những khoản nợ đóng góp bắt buộc cho Liên minh được thực hiện trong thời hạn không quá mười năm.

6 Trong những trường hợp ngoại lệ, Hội đồng Điều hành có thể cho phép một nước thành viên miễn trả một phần hay toàn bộ số tiền lãi còn nợ nếu nước thành viên này trả ngay toàn bộ số nợ đọng.

7 Một nước thành viên cũng có thể được miễn trả toàn bộ hay một phần số lãi gộp trong khuôn khổ kế hoạch hoàn trả dần các khoản nợ đọng của họ đã được Hội đồng Điều hành phê duyệt. Tuy nhiên, việc miễn trả trên phải tùy

[54] Được sửa đổi tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

thuộc vào việc thi hành đầy đủ và thường kỳ kế hoạch hoàn trả dần nợ trong một thời hạn thỏa thuận tối đa là mười năm.

8 Các quy định tại khoản từ 3 đến 7 được áp dụng tương tự như đối với chi phí dịch thuật do Văn phòng Quốc tế làm hóa đơn gửi các nước thành viên thuộc các nhóm ngôn ngữ.

9 Văn phòng Quốc tế sẽ gửi hóa đơn tới các nước thành viên ít nhất ba tháng trước thời điểm thanh toán. Hóa đơn gốc sẽ được gửi tới đúng địa chỉ do nước thành viên liên quan cung cấp. Bản hóa đơn điện tử cũng sẽ được gửi qua email như một bản thông báo trước hoặc nhắc nhở.[55]

10 Ngoài ra, Văn phòng Quốc tế sẽ cung cấp thông tin rõ ràng mỗi lần Văn phòng tính số tiền lãi đối với các khoản thanh toán quá hạn của các nước thành viên đối với các hóa đơn cụ thể, vì vậy các nước thành viên có thể dễ dàng xác nhận hóa đơn nào mà phát sinh lãi.[56]

Điều 147
Thâm hụt ngân sách

1 Để tạm thời bù đắp cho sự thâm hụt ngân sách của Liên minh, Quỹ dự phòng sẽ được thành lập với số vốn do Hội đồng Điều hành ấn định. Quỹ dự phòng được duy trì chủ yếu từ các khoản dư ngân sách. Quỹ này cũng được dùng để cân đối ngân sách hoặc để giảm bớt số tiền đóng góp của các nước thành viên.

2 Đối với những thâm hụt tạm thời của ngân sách thì Chính phủ Liên Bang Thuỵ Sỹ ứng trước số tiền cần trong thiết ngắn hạn theo các điều kiện được thỏa thuận chung.

[55] Được sửa đổi tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016
[56] Được sửa đổi tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016

Điều 148
Giám sát sổ sách kế toán và thanh toán

1 Chính phủ Liên bang Thụy Sỹ giám sát miễn phí sổ sách kế toán và thanh toán của Văn phòng Quốc tế trong giới hạn tín dụng đã được Đại hội định mức.

Điều 147
Các hình thức phạt mặc nhiên

1 Bất kỳ nước thành viên nào không thực hiện việc đóng góp chi phí của mình theo quy định tại Điều 146.3 và không chấp nhận tuân theo lịch trình trả nợ dần do Văn phòng Quốc tế đề xuất phù hợp với Điều 146.4, hoặc không thực hiện lịch trình trả nợ đó, thì mặc nhiên mất quyền bỏ phiếu tại Đại hội và tại các cuộc họp của Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính, và không còn đủ tư cách là thành viên của hai Hội đồng này.

2 Các hình thức phạt mặc nhiên sẽ đương nhiên và lập tức được bãi bỏ ngay khi nước thành viên đó trả hết số nợ về đóng góp bắt buộc cho Liên minh gồm cả số nợ và lãi suất, hoặc đồng ý với Liên minh[57] tuân thủ theo một lịch trình trả nợ dần.

Điều 150
Các mức đóng góp (Điều 21 Hiến chương; Điều 131, 145, 146, 147 và 148 Thể lệ chung)

1 Các nước thành viên đóng góp để bù đắp các chi phí của Liên minh theo mức đóng góp mà nước mình đã được xếp. Các mức đóng góp đó như sau:

- Mức 50 đơn vị;

[57] Được sửa đổi tại Đại hội Ít-xtan-bun 2016

- Mức 50 đơn vị;
- **Mức 47 đơn vị;**
- Mức 45 đơn vị;
- **Mức 43 đơn vị;**
- Mức 40 đơn vị;
- **Mức 37 đơn vị;**
- Mức 35 đơn vị;
- **Mức 35 đơn vị**
- Mức 30 đơn vị;
- **Mức 27 đơn vị;**
- Mức 25 đơn vị;
- **Mức 23 đơn vị;**
- Mức 20 đơn vị;
- **Mức 17 đơn vị;**
- Mức 15 đơn vị;
- **Mức 13 đơn vị;**
- Mức 10 đơn vị;
- **Mức 7 đơn vị;**
- Mức 5 đơn vị;
- Mức 3 đơn vị;
- Mức 1 đơn vị;
- Mức 0,5 đơn vị, dành cho **những nước chậm phát triển nhất** do Liên Hợp Quốc lập danh sách và dành cho những nước khác do Hội đồng Điều hành chỉ định.

- Mức 0,1 đơn vị, dành cho các nước được Liên Hợp Quốc thừa nhận là các nước đang phát triển là các đảo nhỏ (SIDS) với dân số dưới 200.000 dân (căn cứ vào số liệu tính toán gần nhất do văn phòng có liên quan của Liên Hợp Quốc phát hành).[58]

2 Ngoài các mức đóng góp nêu ở khoản 1, bất kỳ nước thành viên nào đều

[58] Được bổ sung tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

có thể đóng góp mức đơn vị cao hơn mức đơn vị đóng góp của nước đó được sắp xếp, cho giai đoạn tối thiểu bằng nhiệm kỳ của Đại hội. Việc công bố thay đổi này được thực hiện muộn nhất là tại Đại hội. Vào cuối nhiệm kỳ của Đại hội, nước thành viên sẽ tự động quay lại mức đóng góp ban đầu trừ phi nước đó quyết định duy trì mức đóng góp cao hơn đã tuyên bố. Việc thanh toán phần đóng góp tăng thêm sẽ làm tăng theo chi phí tương ứng.

3 Các nước thành viên được sắp xếp vào một trong các mức đóng góp nói trên khi nước này gia nhập hoặc được kết nạp vào Liên minh theo thủ tục quy định ở Điều 21.4 Hiến chương.

4 Tiếp theo, các nước thành viên có thể giảm mức đóng góp với điều kiện đề nghị thay đổi phải được gửi cho Văn phòng Quốc tế ít nhất hai tháng trước ngày khai mạc Đại hội. Đại hội sẽ đưa ra quan điểm không ràng buộc về những đề nghị thay đổi mức đóng góp. Nước thành viên tự do quyết định có theo quan điểm của Đại hội hay không. Quyết định cuối cùng của nước thành viên sẽ được chuyển cho Ban thư ký Văn phòng quốc tế trước khi Đại hội kết thúc. Đề nghị thay đổi này được đưa ra Đại hội và có giá trị kể từ ngày các quy định về tài chính do Đại hội quyết định có hiệu lực. Những nước thành viên nào không kịp thông báo ý định thay đổi mức đóng góp của mình trong thời hạn quy định sẽ vẫn phải đóng góp theo mức quy định trước đó.

5 Các nước thành viên chỉ được yêu cầu giảm mỗi lần tối đa là một mức đóng góp.

6 Tuy nhiên, trong các trường hợp đặc biệt như thiên tai cần phải có chương trình trợ giúp quốc tế, Hội đồng Điều hành có thể cho phép tạm thời giảm mức đóng góp và chỉ giảm một lần giữa hai kỳ Đại hội nếu có đề nghị của nước thành viên khi nước này chứng minh được họ không thể giữ nguyên mức đóng góp như đã chọn ban đầu. Trong những trường hợp như vậy, đối với những nước không phải là nước kém phát triển nhất và đang đóng góp ở mức 1 đơn vị, Hội đồng Điều hành cũng có thể cho phép tạm thời giảm mức đóng góp cho các nước đó xuống mức 0,5 đơn vị.

7 Việc tạm thời giảm mức đóng góp áp dụng theo khoản 6 có thể được Hội đồng Điều hành cho phép trong thời hạn tối đa là hai năm hoặc cho tới Đại hội kỳ sau, xét theo thời điểm nào đến trước. Khi hết thời hạn cho phép,

nước thành viên đó sẽ mặc nhiên có nghĩa vụ đóng góp như mức đóng góp của mình trước đó.

8 Mặc dù có quy định tại các khoản 4 và 5, việc xin tăng mức đóng góp không bị hạn chế.

Điều 151
Trả tiền tài liệu do Văn phòng Quốc tế cung cấp (Điều 134 Thể lệ chung)

Các tài liệu phải trả tiền do Văn phòng Quốc tế cung cấp cho các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của họ phải được thanh toán trong thời hạn sớm nhất có thể được và chậm nhất là sáu tháng kể từ ngày đầu của tháng tiếp sau tháng mà Văn phòng Quốc tế gửi hóa đơn thanh toán. Quá hạn này, khoản nợ sẽ tính lãi cho Liên minh với lãi suất 5% một năm kể từ ngày hết hạn nói trên.

Điều 152
Cơ cấu, tổ chức của các cơ quan trực thuộc tự hạch toán từ nguồn kinh phí do người sử dụng đóng góp

1 Căn cứ phê chuẩn của Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính có thể thành lập một số cơ quan trực thuộc tự hạch toán từ nguồn kinh phí do người sử dụng đóng góp, nguồn kinh phí được đóng góp trên nguyên tắc tự nguyện, để triển khai các hoạt động về nghiệp vụ khai thác, kinh doanh, kỹ thuật và các hoạt động kinh tế trong khả năng điều kiện của mình, phù hợp với quy định tại Điều 18 Hiến chương, tuy nhiên có thể không được cấp kinh phí từ nguồn ngân sách chung.

3 Ngay khi thành lập các cơ quan trực thuộc POC này, POC sẽ quyết định cơ cấu, **quy chế hoạt động**[59] chính cho cơ quan này, có tính tới các quy định

[59] Được sửa đổi tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

và nguyên tắc cơ bản của UPU với vai trò là một tổ chức liên chính phủ, và sẽ trình CA phê chuẩn. Cơ cấu, quy chế hoạt động chính bao gồm các thành tố sau:

2.1 nghĩa vụ;

2.2 thành viên biểu quyết, bao gồm việc xếp hạng cấp độ tham gia của các thành viên;

2.3 tác quy tắc ra quyết định, bao gồm cơ cấu nội bộ của cơ quan và mối quan hệ với các cơ quan khác của **Liên minh**[60];

2.4 các nguyên tắc về biểu quyết và cử đại diện;

2.5 tài chính (mức đóng góp, phí sử dụng, vv...);

2.6 thành phần của ban thư ký và cơ cấu ban điều hành.

3 Mỗi cơ quan trực thuộc tự hạch toán kinh phí từ nguồn đóng góp của người sử dụng sẽ tổ chức các hoạt động của mình theo cách riêng trong khuôn khổ chung do POC quyết định và được CA thông qua, và phải chuẩn bị báo cáo hàng năm về các hoạt động của mình để POC **xem xét**.[61]

4 Hội đồng Điều hành sẽ xây dựng các quy định liên quan đến việc kinh phí hỗ trợ mà các cơ quan trực thuộc này sẽ phải đóng góp vào ngân sách chung, và công bố nội dung này trong Quy định về Tài chính của UPU.

5 Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế sẽ quản lý ban thư ký của các cơ quan trực thuộc tự hạch toán kinh phí từ nguồn đóng góp của người sử dụng **theo Quy chế và quy định** về Nhân sự **liên quan**[62], áp dụng cho các nhân viên tuyển dụng của các cơ quan này, đã được CA phê duyệt. Ban thư ký của các cơ quan trực thuộc này là bộ phận không thể thiếu của Văn phòng Quốc tế.

6 Thông tin liên quan đến việc thành lập các cơ quan trực thuộc tự hạch toán kinh phí từ nguồn đóng góp của người sử dụng được quy định tại điều

[60] Được sửa đổi tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018
[61] Được sửa đổi tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018
[62] Được sửa đổi tại Đại hội Bất thường A-dít A-ba-ba 2018

này sẽ được báo cáo lên Đại hội sau khi các cơ quan này được thành lập.

Chương V
Trọng tài

Điều 153
Thủ tục trọng tài (Điều 32 Hiến chương)

1 Trường hợp có tranh chấp giữa các nước thành viên phải giải quyết bằng trọng tài, mỗi nước thành viên phải thông báo cho bên kia bằng văn bản về nội dung khiếu nại và gửi thông báo đến tố tụng trọng tài.

2 Nếu tranh chấp có liên quan đến vấn đề nghiệp vụ khai thác hoặc kỹ thuật, mỗi nước thành viên có thể yêu cầu nhà khai thác được chỉ định của mình tham gia theo quy trình được quy định tại các khoản dưới đây và uỷ quyền cho nhà khai thác của mình. Nước thành viên liên quan sẽ được thông báo về quá trình tố tụng và kết quả. Các nước thành viên tương ứng hoặc các nhà khai thác được chỉ định sau đây được gọi là "các bên tố tụng trọng tài".

3 Các bên tố tụng trọng tài sẽ chỉ định một hoặc ba trọng tài viên.

4 Nếu các bên tố tụng trọng tài chỉ định ba trọng tài viên, mỗi bên, theo quy định tại khoản 2, sẽ chọn một nước thành viên hoặc nhà khai thác được chỉ định không trực tiếp liên quan đến tranh chấp làm trọng tài. Khi một số nước thành viên và/hoặc nhà khai thác được chỉ định khởi kiện cùng một nguyên nhân, họ chỉ được tính là một bên thưa kiện.

5 Nếu các bên đồng ý chỉ định ba trọng tài viên, trọng tài viên thứ ba sẽ do các bên cùng thoả thuận và sẽ không yêu cầu phải là một nước thành viên hoặc nhà khai thác được chỉ định.

6 Nếu tranh chấp liên quan đến một trong các Hiệp định thì chỉ có thể chỉ định các trọng tài trong số những nước thành viên tham gia Hiệp định này.

7 Các bên tố tụng trọng tài có thể cùng nhau thoả thuận để chỉ định một trọng tài duy nhất, mà không nhất thiết phải là một nước thành viên hoặc nhà khai thác được chỉ định.

8 Trong giai đoạn ba tháng kể từ ngày tố tụng trọng tài, nếu một hoặc cả hai bên tố tụng trọng tài không chỉ định (các) trọng tài viên, Văn phòng Quốc tế sẽ kêu gọi nước thành viên không chỉ định được trọng tài viên hoặc sẽ tự mình chủ động chỉ định khi có yêu cầu. Văn phòng Quốc tế không tham gia vào quá trình tranh tụng trừ khi các bên yêu cầu.

9 Các bên tố tụng trọng tài có thể cùng nhau thoả thuận hoà giải tranh chấp bất kỳ lúc nào trước khi có quyết định của một hoặc các trọng tài viên. Thông báo về việc rút khỏi tranh chấp phải được trình bằng văn bản lên Văn phòng Quốc tế trong vòng 10 ngày kể từ khi các bên đạt được thoả thuận. Nếu các bên đồng ý rút khỏi quá trình tố tụng, trọng tài viên hoặc các trọng tài viên sẽ không còn quyền quyết định trong vấn đề này.

10 Trọng tài viên hoặc các trọng tài viên sẽ được yêu cầu đưa ra quyết định trong việc tranh chấp trên cơ sở thực tế và bằng chứng được đệ trình. Tất cả thông tin liên quan đến tranh chấp phải được báo cho cả hai bên và trọng tài viên hoặc các trọng tài viên.

11 Quyết định của trọng tài viên hoặc các trọng tài viên dựa trên đa số phiếu biểu quyết, và được thông báo cho Văn phòng Quốc tế và các bên trong vòng sáu tháng kể từ ngày thông báo tố tụng trọng tài.

12 Quá trình xử lý tranh chấp được giữ bí mật, riêng bản mô tả tóm tắt tranh chấp và quyết định được thông báo bằng văn bản cho Văn phòng Quốc tế trong vòng 10 (mười) ngày kể từ ngày quyết định được chuyển cho các bên.

13 Quyết định của trọng tài viên hoặc các trọng tài viên là quyết định cuối cùng và ràng buộc các bên và không được kháng cáo.

14 Các bên tố tụng trọng tài không được trì hoãn thi hành quyết định của trọng tài viên hoặc các trọng tài viên. Nếu nước thành viên ủy quyền cho nhà khai thác được chỉ định của mình khởi kiện và tham gia quá trình xử lý tranh chấp, nước thành viên sẽ chịu trách nhiệm đảm bảo rằng nhà khai thác được chỉ định thực thi quyết định của trọng tài viên hoặc các trọng tài viên.

Chương VI
Sử dụng ngôn ngữ trong Liên minh

Điều 154
Ngôn ngữ làm việc của Văn phòng Quốc tế

Các ngôn ngữ làm việc của Văn phòng Quốc tế là tiếng Pháp và tiếng Anh.

Điều 155
Ngôn ngữ sử dụng trong các tài liệu, tại các cuộc thảo luận và trong thư từ giao dịch chính thức

1 Tiếng Pháp, tiếng Anh, tiếng Ả-rập và tiếng Tây Ban Nha được sử dụng trong các tài liệu phát hành của Liên minh. Tiếng Đức, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Nga cũng được sử dụng trong các tài liệu nhưng chỉ giới hạn trong các tài liệu cơ bản quan trọng nhất. Các ngôn ngữ khác cũng được sử dụng với điều kiện các nước thành viên có yêu cầu và phải chịu mọi chi phí liên quan.

2 Một hoặc nhiều nước thành viên có yêu cầu sử dụng một ngôn ngữ khác với ngôn ngữ chính thức sẽ hợp thành một nhóm ngôn ngữ.

3 Văn phòng Quốc tế xuất bản các tài liệu bằng ngôn ngữ chính thức và bằng ngôn ngữ của các nhóm ngôn ngữ được thành lập hợp thức, trực tiếp hoặc thông qua trung gian là các văn phòng khu vực của các nhóm này phù hợp với thủ tục đã thống nhất với Văn phòng Quốc tế. Việc xuất bản tài liệu bằng các ngôn ngữ khác nhau phải tuân theo tiêu chuẩn chung.

4 Các tài liệu do Văn phòng Quốc tế trực tiếp xuất bản, trong khả năng cho phép, được phát hành đồng thời bằng các ngôn ngữ theo yêu cầu.

5 Thư từ giao dịch giữa các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của họ với Văn phòng Quốc tế và giữa Văn phòng Quốc tế với các bên thứ ba có thể dùng bằng bất kỳ ngôn ngữ nào mà Văn phòng Quốc tế có biên dịch.

6 Chi phí cho việc biên dịch ra bất kỳ một ngôn ngữ nào, kể cả chi phí phát sinh từ việc áp dụng khoản 5, sẽ do nhóm ngôn ngữ có yêu cầu sử dụng

ngôn ngữ đó trả. Các nước thành viên sử dụng ngôn ngữ chính thức sẽ trả cho việc biên dịch tài liệu ra các ngôn ngữ không chính thức một khoản tiền cộng gộp được tính theo mỗi đơn vị đóng góp và tương đương với mức mà các nước thành viên sử dụng ngôn ngữ làm việc khác của Văn phòng Quốc tế phải trả. Tất cả các chi phí khác liên quan đến việc cung cấp tài liệu sẽ do Liên minh chi trả. Đại hội sẽ ra một nghị quyết quy định mức chi phí tối đa mà Liên minh chi trả để phát hành tài liệu bằng tiếng Trung, tiếng Đức, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Nga.

7 Các chi phí của một nhóm ngôn ngữ được phân bổ giữa các thành viên của nhóm đó theo tỷ lệ mức đóng góp của mỗi nước trong chi phí của Liên minh. Các chi phí này cũng có thể được phân bổ giữa các thành viên của nhóm ngôn ngữ theo một phương thức phân bổ khác, với điều kiện là các nước thành viên có liên quan thỏa thuận với nhau về việc này và thông báo quyết định của họ cho Văn phòng Quốc tế thông qua người phát ngôn của nhóm.

8 Văn phòng Quốc tế thực hiện bất kỳ thay đổi nào trong việc lựa chọn ngôn ngữ theo yêu cầu của một nước thành viên sau một thời hạn không quá hai năm.

9 Đối với các cuộc thảo luận tại các cuộc họp của các cơ quan trong Liên minh có thể dùng tiếng Pháp, tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Nga và tiếng Ả rập thông qua một hệ thống phiên dịch - có hoặc không có thiết bị điện tử - do những người tổ chức cuộc họp lựa chọn cho phù hợp sau khi tham khảo ý kiến của Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế và các nước thành viên liên quan.

10 Các ngôn ngữ khác cũng được phép sử dụng trong các cuộc thảo luận và hội nghị nêu ở khoản 9.

11 Các đoàn đại biểu sử dụng các ngôn ngữ khác chủ động thu xếp việc dịch đuổi ra một trong những ngôn ngữ nêu ở khoản 9, hoặc qua hệ thống phiên dịch nêu ở khoản 9 nếu những thay đổi kỹ thuật cần thiết có thể thực hiện được, hoặc qua các phiên dịch riêng.

12 Chi phí cho dịch vụ phiên dịch được phân bổ giữa các nước thành viên sử dụng cùng một ngôn ngữ theo tỷ lệ mức đóng góp của các nước

này trong chi phí của Liên minh. Tuy nhiên, Liên minh chi trả các chi phí về lắp đặt và bảo quản thiết bị kỹ thuật.

13 Các nước thành viên và/hoặc các nhà khai thác được chỉ định có thể thỏa thuận với nhau về việc sử dụng ngôn ngữ trong giao dịch thư từ chính thức với nhau. Nếu không có thỏa thuận như vậy thì ngôn ngữ được sử dụng là tiếng Pháp.

Chương VII
Các điều khoản cuối cùng

Điều 156
Điều kiện thông qua các đề xuất đối với Thể lệ chung

1 Để có hiệu lực thi hành, các đề xuất trình lên Đại hội liên quan đến Thể lệ chung này phải được sự tán thành của đa số các nước thành viên có mặt tại Đại hội và có quyền biểu quyết. Ít nhất hai phần ba số nước thành viên của Liên minh, có quyền biểu quyết, phải có mặt lúc biểu quyết.

Điều 157
Các đề xuất đối với các Thỏa thuận ký kết với Liên Hợp Quốc (Điều 9 Hiến chương)

1 Các điều kiện về phê duyệt đề xuất quy định tại Điều 156 cũng áp dụng bình đẳng đối với những đề xuất về sửa đổi các Thỏa thuận ký kết giữa Liên minh và Liên Hợp Quốc, nếu các Thỏa thuận này không quy định các điều kiện về sửa đổi các điều khoản của Thỏa thuận.

Điều 158
Sửa đổi, hiệu lực và thời hạn hiệu lực của Thể lệ chung

1 Những sửa đổi bổ sung được Đại hội phê duyệt là nội dung của nghị định thư bổ sung và, trừ phi Đại hội có ý kiến khác, sẽ có hiệu lực thi hành cùng thời điểm với các Văn kiện khác được sửa đổi trong cùng Đại hội.

2 Thể lệ chung này bắt đầu có hiệu lực kể từ ngày 01 tháng 01 năm 2014 và có hiệu lực vô thời hạn.

Để làm bằng, đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên đã ký vào một bản chính của Thể lệ chung. Bản chính này do Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế lưu chiểu. Văn phòng Quốc tế Liên minh Bưu chính Thế giới sẽ gửi cho mỗi thành viên một bản sao Thể lệ chung.

Làm tại Đô-ha, ngày 11 tháng 10 năm 2012.

Nghị định thưBổ sung lần thứ Hai
đối với Thể lệ chung Liên minh Bưu chính Thế giới

Mục lục

Điều	
I (Điều 103 sửa đổi)	Chức năng của Đại hội
II (Điều 104 sửa đổi)	Quy chế Đại hội
III (Điều 105 sửa đổi)	Quan sát viên tại các cơ quan thường trực Liên minh
IV (Điều 106 sửa đổi)	Thành phần và nhiệm vụ của Hội đồng Điều hành
V (Điều 107 sửa đổi)	Chức năng của Hội đồng Điều hành
VI (Điều 108 sửa đổi)	Tổ chức các phiên họp Hội đồng Điều hành
VII (Điều 109 sửa đổi)	Quan sát viên
VIII (Điều 110 sửa đổi)	Bồi hoàn chi phí đi lại
IX(Điều 112 sửa đổi)	Thành phần và nhiệm vụ của Hội đồng Khai thác Bưu chính
X(Điều 113 sửa đổi)	Chức năng nhiệm vụ của Hội đồng Khai thác Bưu chính
XI(Điều 114 sửa đổi)	Tổ chức các phiên họp Hội đồng Khai thác Bưu chính
XII (Điều 115 sửa đổi)	Quan sát viên
XIII(Điều 116 sửa đổi)	Bồi hoàn chi phí đi lại
XIV(**Điều 117bisbổ sung**)	Ủy ban Điều phối cáccơ quan thường trực Liên minh
XV(Điều 123 sửa đổi)	Đại diện Ủy ban Tư vấn tại Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và Đại hội
XVI (Điều 127 sửa đổi)	Nhiệm vụ của Tổng Giám đốc

XVII (Điều 130 sửa đổi	Chuẩn bị và phân phát tài liệu của các cơ quan Liên minh
XVIII (Điều 138 sửa đổi)	Thủ tục đệ trình các đề xuất lên Đại hội
XIX (Điều 144 sửa đổi)	Hiệu lực của các Thể lệ thi hành và của các quyết định khác được Đại hội thông qua
XX (Điều 146 sửa đổi)	Quy định về mức đóng góp của các nước thành viên
XXI (Điều 150 sửa đổi)	Các mức đóng góp niên liễm
XXII (Điều 152 sửa đổi)	Cơ cấu tổ chức của các cơ quan trực thuộc tự hạch toán từ nguồn kinh phí do người sử dụng đóng gópHiệu lực và thời hạn của Nghị định thư Bổ sung lần thứ Nhất đối với Thể lệ chung
XXIII	